

Global Organic Textile Standard (GOTS)

オーガニック・テキスタイル世界基準

Version 5.0

第 5 版



01 March 2017
2017 年 3 月 1 日

Contact:

<http://www.global-standard.org/>

日本語訳 JOCA 森 和彦

Table of contents

1. Principles 基本原則	4
1.1. Aim of the Standard この基準の目的	4
1.2. Scope and structure 範囲と構成	4
1.3. Certificate of Compliance 適合認証書	5
1.4. Label grading and Labelling ラベルの等級とラベリング	5
1.5. Reference documents 参照資料	7
2. Criteria 判定規準	8
2.1. Requirements for organic fibre production オーガニック繊維の生産についての要件	8
2.2. Requirements for fibre material composition 繊維素材の組成についての要件	9
2.2.1. Products sold, labelled or represented as "organic" or "organic – in conversion" 「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」として表示され、ラベルを付けて販売される製品	9
2.2.2. Products sold, labelled or represented as "made with x % organic materials" or "made with x % organic – in conversion materials" 「オーガニック繊維〇%」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維〇%」として表示され、ラベルを付けて販売される製品	9
2.3. General requirements for chemical inputs in all processing stages すべての製造加工工程におけるケミカル投入資材についての一般的な要件	10
2.3.1. Prohibited and restricted inputs 使用を禁止されている投入資材と使用を制限される投入資材	10
2.3.2. Requirements related to hazards and toxicity 危険性と毒性に関する要件	13
2.3.3. Assessment of chemical inputs ケミカル投入資材の査定	18
2.4. Specific requirements and test parameters 特定要件と試験のパラメーター	19
2.4.1. Separation and Identification 分離と識別	19
2.4.2. Spinning 紡績	19
2.4.3. Sizing and weaving / knitting 糊付けと製織/製編	19
2.4.4. Non-woven manufacture 不織布の製造	20
2.4.5. Pre-treatment and other wet processing stages 前処理段階とその他の湿潤工程段階	20
2.4.6. Dyeing 染色	21
2.4.7. Printing プリント	22
2.4.8. Finishing 仕上げ加工	23
2.4.9. Requirements for additional fibre materials and accessories 追加繊維素材と付属物に関する要件	24
2.4.9.1 Requirements for additional fibre materials 追加繊維素材に関する要件	24
2.4.9.2 Requirements for Accessories 付属物に関する要件	26
2.4.10. Environmental management 環境管理	28
2.4.11. Wastewater treatment 廃水処理	29
2.4.12. Storage, packaging and transport 保管、梱包、輸送	30
2.4.13. Record keeping & internal quality assurance 記録保持と内部での品質保証	30
2.4.14. Technical quality parameters 技術的品質パラメーター	32
2.4.15. Limit values for residues in GOTS Goods GOTS 製品の残留物の限界値	33
2.4.16. Limit values for residues in additional fibre materials and accessories 追加素材と付属物の残留物の限界値	37
3. Social criteria 社会的な判定規準	43

3.1.	Scope 範囲	43
3.2.	Employment is freely chosen 雇用は自由選択である	43
3.3.	Freedom of association and the right to collective bargaining are respected 組合結 成の自由と団体交渉の権利は尊重される	43
3.4.	Child labour must not be used 児童労働を使ってはならない	44
3.5.	No discrimination is practised 差別禁止が実践されている	44
3.6.	Working conditions are safe and hygienic 労働環境は安全で衛生的である	45
3.7.	Fair remuneration 正当な報酬	46
3.8.	Working hours are not excessive 労働時間は過剰ではない	47
3.9.	No precarious employment is provided 不安定な雇用は提供されない	47
3.10.	Harsh or inhumane treatment is prohibited 過酷あるいは非人間的な扱いは禁止される	48
3.11.	Social Compliance Management 社会的責任の遵守の管理	48
3.12.	Ethical Business Behaviour 倫理的なビジネスのふるまい	49
4.	Quality assurance system (GOTS 認証の) 品質保証システム	49
4.1.	Auditing of processing, manufacturing and trading stages 製造加工工程、裁断縫製仕 上げ工程、貿易流通過程の監査	49
4.2.	Testing of Technical Quality Parameters and Residues 技術的品質パラメーターと残留物 の試験	51
	Annex 付属文書	53
A)	Specific requirements for textile personal care products 繊維製品のパーソナル・ケア製 品のための特定の要件	53
A1)	Scope 範囲	53
A2)	Specific criteria for materials and inputs (for Group I and Group II) 素材と投入資材の特 定の判定規準(グループ 1 とグループ 2)	54
A2.1)	Fibre material components 繊維素材の構成	54
A2.3)	Super Absorbing Polymers (SAPs) 高吸水性ポリマー (SAP)	54
A2.4)	Barrier films 保護材のフィルム	54
A3)	Specific criteria for Inputs 投入資材の特定の判定規準	55
A3.1)	Sizing サイジング(糊付け)	55
A3.2)	Colourants 着色剤	55
A3.3)	Optical Brightening Agents 蛍光増白剤	55
A3.4)	Fragrances and lubricants 香料と潤滑剤	55
B)	Definitions 用語の定義	56
C)	List of abbreviations 略語リスト	59

Preliminary remark: Terms in '*cursive letters*' are defined in annex B).
但し書き: 本文中の斜体文字で書かれている用語は附表 B). で説明されている

1. Principles

1. 基本原則

1.1. *Aim of the Standard*

1.1 この基準の目的

The aim of this Standard is to define requirements to ensure organic status of textiles, from harvesting of the raw materials, through environmentally and socially responsible manufacturing up to labelling in order to provide a credible assurance to the end consumer.

この基準の目的は、原料の収穫から、環境的にも社会的にも責任ある製造を経て、さらに最終消費者に信頼性のある保証を提供するためのラベル表示に至るまで、繊維製品のオーガニックな状況を確認するための必要要件を明示するものである。

1.2. *Scope and structure*

1.2 範囲と構成

This Standard covers the processing, manufacturing, packaging, labelling, trading and distribution of all textiles made from at least 70% certified organic natural fibres. The final products may include, but are not limited to fibre products, yarns, fabrics, garments, fashion textile accessories (carried or worn), textile toys, home textiles, mattresses and bedding products as well as textile personal care products.

この基準は、最低限 70%の認証されたオーガニックの天然繊維から作られたすべての繊維製品の製造加工、裁断縫製仕上げ、梱包、ラベリング、貿易、配給(卸売)をカバーしている。最終製品は、糸、生地、衣服、繊維製品のファッション・アクセサリ(手に持つ、あるいは身に着ける)、繊維製品のおもちゃ、家庭用繊維製品、マットレスとベッド用品、またパーソナル・ケア繊維製品も含む繊維製品であるが、これだけに限定されない。

The Standard focuses on compulsory criteria only except where an exception from this rule is expressly stated. Some of the criteria are compliance requirements for the entire facility where GOTS products are processed (2.4.10. Environmental management, 2.4.11. Waste water treatment, 3. Minimum social criteria and 4.1. Auditing of processing, manufacturing and trading stages), whereas the others are criteria relevant for the specific products subject to certification (all other criteria of chapter 2 and chapter 4.2. of this Standard).

この基準は、このルールからの例外が明確に述べられている場合を除き、義務規定のみに焦点を絞っている。いくつかの判定基準は GOTS 製造製品を加工するすべての施設の適合要件であり(2.4.10.環境管理、2.4.11.廃水処理、3.社会規範の最低条件、4.1. 製造加工、裁断縫製仕上げ、貿易流通過程の監査)、一方で他は認証を前提とした特定の製品に関する判定基準である(この基準の 2 と 4.2 の他のすべての規定)。

As it is to date technically nearly impossible to produce any textiles in an industrial way without the use of chemical inputs, the approach is to define criteria for low impact and low residual natural and synthetic chemical inputs (such as dyestuffs, auxiliaries and finishes) accepted for textiles produced and labelled according to this Standard.

今のところケミカル・インプットなしには産業としてテキスタイルを製造するのは技術的にほぼ不可能なので、アプローチとしては、この基準に従って製造されラベルを付

けられるテキスタイルに受け入れられるローインパクトで残留物の少ない天然と合成のケミカル・インプット(染料や助剤、仕上げ剤などの投入資材)の判定規準を定めることとする。

The Standard sets requirements on working and social conditions that are equivalent to those of leading social sustainability standards. Considering that the core function of this Standard is verifying and certifying processing of certified organic fibres, where a particularly high level of assurance of labour conditions is needed, applying a compatible specialised social standard or scheme is recommended.

この基準は、主要な社会的サステナビリティ基準と同等な、労働と社会的な条件についての要件を設定している。特にハイレベルの労働条件の保証を必要とされる、認証されたオーガニック繊維の製造過程を実証し認証することがこの基準のコアな機能であることを考慮すると、互換性のある専門化された社会的基準あるいはスキームの適用が推奨される。

As the Standard is also applied and monitored for entities in countries with developed and effectively applied social and labour legislation and collective agreements between employers and trade unions that conform with the universal standards of the International Labour Organisation (ILO), exceptions to monitoring, verification and audit requirements may be made. Conditions for making exceptions are defined in the Implementation Manual of this Standard.

この基準はまた、社会と労働に関する法律と、ILO 国際労働機関の普遍的な基準で確認される雇用者と労働組合の間の労働協約が有効に適用される先進国の企業に対しても適用され監視されるので、監視と実証、監査についての例外が作られても差し支えない。例外の作成の条件はこの基準の実施マニュアルに定められている。

1.3. Certificate of Compliance

1.3 適合認証書

Processors, manufacturers, traders and retailers that have demonstrated their ability to comply with the relevant GOTS criteria in the corresponding certification procedure to an Approved Certifier receive a GOTS Certificate of Compliance issued in accordance with the 'Policy and Template for issuing Certificates of Compliance (Scope Certificates, SCs)'. Accordingly, they are considered Certified Entities. Certificates of Compliance list the products/product categories that the Certified Entities can offer in compliance with the Standard as well as the processing, manufacturing and trading activities that are qualified under the scope of certification. Subcontractors and their relevant processing and manufacturing steps become listed on the Scope Certificate of the Certified Entity assigning the certification.

承認された認証機関に、対応する認証手順の中で GOTS の判定規準に適合する能力があることを証明した製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者、小売業者は、「GOTS 適合認証書(業務範囲認証書、SC)発行についての方針とひな形」に従って発行された GOTS 適合認証書を受け取る。これにより彼らは認証された企業と見なされる。適合認証書は認証された企業が基準に適合していると言える製品あるいは製品のカテゴリーをリストし、同様に業務範囲認証のもとで適格とされた製造加工、裁断縫製仕上げと貿易流通の活動をリストする。下請け業者とその該当する製造加工、裁断縫製仕上げの各段階は、認証を割り当てる認証された企業の業務範囲認証書にリストされることになる。

1.4. Label grading and Labelling

1.4 ラベルの等級とラベリング

The Standard provides for a subdivision into two label-grades. The only differentiation for subdivision is the minimum percentage of 'organic' / 'organic - *in conversion*' material in the certified product. Labelling of products as '*in conversion*' is only possible, if the Standard, on which the certification of the fibre production is based, permits such labelling for the fibre in question.

この基準は2種類のラベル等級に区分される。この区分は、「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」(organic – in conversion: 附表 B: 用語の定義を参照)の繊維が、認証される製品に含まれる最低のパーセンテージの違いにより分けられる。製品に「イン・コンバージョン」のラベルを付けるのは、その繊維生産の認証が基づく基準が、当該繊維にそのような認証を許可している場合にのみ可能となる。

Only textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with this Standard by a *Certified Entity* and certified by an *Approved Certifier* (= GOTS Goods) may be sold, labelled or represented as:

認証された企業によってこの基準に適合して生産され、承認された認証機関(この基準により認証を行うことを承認された認証機関)によって認証された繊維製品(最終あるいは中間)だけが、(GOTS 製品として)下記の表示あるいはラベルを付けて販売することができる。

a) **"organic" or "organic - *in conversion*"**

「オーガニック」(organic) あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」(organic – in conversion)

or

あるいは

b) **"made with (x %) organic materials" or "made with (x %) organic - *in conversion* materials"**

「オーガニック繊維〇%で作られた」(made with x % organic materials) あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維〇%で作られた」(made with x % organic – in conversion materials)

and the GOTS logo (or the immediate reference “Global Organic Textile Standard” or the short form “GOTS”).

そして GOTS ロゴ(あるいは直接表現の「Global Organic Textile Standard」あるいは短縮形の「GOTS」)

Labelling must be completed by a reference to the *Approved Certifier* who has certified the *GOTS Goods* (e.g. certifier's name and/or logo) and the licence number of the *Certified Entity* (as provided by the *Approved Certifier*).

ラベリングは、GOTS 製品を認証した承認された認証機関(例えば認証機関の名前またはロゴ)と、認証された企業のライセンス番号(承認された認証機関から与えられた通り)を表示して完結されなければならない。

In all cases the GOTS labelling can only be applied to the product/package by a *Certified Entity* and must have been approved by the *Certified Entity's Approved Certifier* in advance of its application.

いずれの場合もGOTSのラベルを貼ることは、認証された企業のみが製品あるいはパッケージに張ることができ、そのラベルを貼る前に認証された企業の承認された認証機関に承認されていなければならない。

Application of GOTS labelling must be in compliance with the ‘Licensing and Labelling Guide’.

GOTSのラベルを貼ること、は「ライセンスとラベリングの手引き」に適合しなければならない。

1.5. Reference documents

1.5 参照資料

Beside this Standard the International Working Group has released the following official reference documents that provide for binding provisions and requirements for *Approved Certifiers* and users of the GOTS:

この基準書と併せて、国際作業グループは承認された認証機関と GOTS のユーザーのための義務規定と要件を定めた下記の公式な参照資料を発表している。

- **Manual for the Implementation of the Global Organic Textile Standard:**

「GOTS の実施マニュアル」

provides interpretations and clarifications for specific criteria of GOTS. Its purpose is to prevent any inconsistent, inappropriate or incorrect interpretation of the Standard. It further contains requirements and detailed specifications for the application of the GOTS and the implementation of the related quality assurance system for certifiers.

これは GOTS の特定の判定規準についての解釈と説明を提供する。その目的はこの基準について矛盾や不適切あるいは間違った解釈を防ぐことにある。さらにこれは GOTS の適用と、認証機関の品質保証システムの実施のための要件と詳しい説明を含む。

- **Licensing and Labelling Guide:**

「ライセンスとラベリングの手引き」

specifies the licensing conditions for companies participating in the GOTS certification system and defines the corresponding licence fees. It further sets the requirements for the use of the registered trademark 'Global Organic Textile Standard' (GOTS logo) in order to ensure correct and consistent application on products as well as in advertisements, catalogues or other publications.

これは GOTS の認証システムに参加する企業のためのライセンス条件を明記し、対応するライセンス・フィーを定める。さらにこれは広告やカタログあるいは発行物も含め、製品へ「GOTS」商標(GOTS ロゴ)を使用する場合の正確で確実な適用を確保するための要件を設定している。

- **Labelling Release for GOTS Goods:**

GOTS 製品のラベリング許可証フォーム

provides a release form for labelling of GOTS Goods

これは GOTS 製品のラベリングのための許可証フォームを提供している。

- **Labelling Release for GOTS Additives:**

GOTS 付加物のラベリング許可証フォーム

provides a release form for labelling of GOTS Additives

これは GOTS 付加物のラベリングのための許可証フォームを提供している。

- **Policy and Template for issuing Certificates of Compliance (Scope Certificates, SCs):**

「適合認証書(業務範囲認証、SC)の発行についての方針とひな形」

provides detailed instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing Certificates of Compliance

これは適合認証書 SC の発行のための方針、レイアウト、書式、文章に関する詳しい説明を提供している。

- **Policy and Template for issuing Transaction Certificates (TCs):**

「取引認証書(TC)の発行についての方針とひな形」

provides detailed instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing Transaction Certificates

これは取引認証書 TC の発行のための方針、レイアウト、書式、文章に関する詳しい説明を提供している。

- **Policy and Template for issuing Letters of Approval:**

「承認の証書についての方針とひな形」

provides detailed instructions with regard to policies, layout, format and text for issuing Letters of Approval for colourants and textile auxiliaries which are approved as inputs for application in the processing of GOTS certified textile products

これは GOTS の認証されたテキスタイル製品の製造加工で使われる投入資材として承認された、着色剤と繊維助剤のための「承認の証書」の発行についての方針、レイアウト、書式、文章に関する詳しい説明を提供している。

- **Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies:**

「認証機関のための承認手続きと要件」

specifies the approval and monitoring procedures and sets out the related requirements for Certification Bodies to implement the GOTS certification and quality assurance system

これは承認と監視の手続きを明記し、認証機関のための GOTS 認証と品質保証システムの実施について関連する要件を定めている。

2. Criteria

2. 判定規準

2.1. *Requirements for organic fibre production*

2.1 オーガニック繊維の生産についての要件

Approved are natural fibres that are certified 'organic' or 'organic - in conversion' according to any standard approved in the IFOAM Family of Standards for the relevant scope of production (crop or animal production), such as Regulation (EC) 834/2007, USDA National Organic Program (NOP), APEDA's National Programme for Organic Production (NPOP), China Organic Standard GB/T19630. The certification body must have a valid and recognised accreditation for the standard it certifies against. Recognised accreditations are ISO 17065 accreditation, NOP accreditation, IFOAM accreditation and IFOAM Global Organic System accreditation.

承認されるのは、該当する生産の範囲(作物あるいは動物の生産)についての、IFOAM のファミリー・スタンダードに承認された基準のいずれか、例えば EC 規則

834/2007、アメリカ農務省の全米有機制度(NOP)、インドの農産加工食品輸出開発庁(APEDA)の全国有機生産プログラム(NPOP)、中国の有機製品の国家標準(GB/T19630)、によって認証された「オーガニック」(organic)あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」(organic – in conversion)の天然繊維である。認証機関はそれが認証する基準について有効で認められた資格認定を持たなければならない。認められた資格認定は、ISO17065 の資格認定、USDA NOP の資格認定、IFOAM の資格認定、IFOAM のグローバル・オーガニック・システム資格認定である。

Certifying of products as 'organic - in conversion' is only possible, if the standard on which the certification of the fibre production is based, permits such a certification for the fibre in question. Conversion status of fibres must be stated as specified in chapter 1.4. of this Standard.

製品を「オーガニック・イン・コンバージョン」として認証するのは、その繊維生産の認証が基づく基準が、当該繊維にそのような認証を許している場合にのみ可能となる。繊維がイン・コンバージョンであることは、この基準の 1.4 項に明記されている通りに表現されなければならない。

2.2. Requirements for fibre material composition

2.2 繊維素材の組成についての要件

2.2.1. Products sold, labelled or represented as "organic" or "organic – in conversion"

2.2.1 「オーガニック」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン」として表示され、ラベルを付けて販売される製品

No less than 95% of the fibre content of the products - excluding *accessories* - must be of certified organic origin or from '*in conversion*' period (identified and labelled as specified in chapters 1.4 and 2.1 of this Standard). Up to 5% of the fibre content of the products may be made of non-organic fibres that are listed under 'additional fibre materials' in chapter 2.4.9. The percentage figures refer to the weight of the fibre content of the products at normal conditions. No fibres must be used which originate from production projects with regard to which there is evidence of a persistent pattern of gross violations of the ILO core labour norms (as far as these are relevant for agriculture) and/or of animal welfare principles or irrefutable evidence of a persistent pattern of land grabbing methods.

付属物を除いた製品の繊維組成の 95%以上が、認証されたオーガニック繊維あるいはコンバージョン期間中のもの(この基準の 1.4 条と 2.1 条に規定されたように、識別されラベル表示されたもの)でなければならない。繊維組成の 5%までは、2.4.9 条の「追加繊維素材」にリストされた非オーガニック繊維で作ることができる。パーセンテージの数字は標準環境での製品に含まれる繊維の重量を表す。ILO 国際労働機関の中核的労働規範への(農業に関係する限りで)、あるいは動物福祉の原則への持続的な形態で著しい違反の証拠、あるいは農地収奪の方法の持続的な形態の反駁しがたい証拠、があると見なされる生産プロジェクトから調達された繊維は使ってはならない。

2.2.2. Products sold, labelled or represented as "made with x % organic materials" or "made with x % organic – in conversion materials"

2.2.2 「オーガニック繊維〇%」あるいは「オーガニック・イン・コンバージョン繊維〇%」として表示され、ラベルを付けて販売される製品

No less than 70% of the fibre content of the products - excluding *accessories* - must be of certified organic origin or from '*in conversion*' period (identified and labelled as specified in chapters 1.4 and 2.1 of this Standard). Up to 30% of the fibre content of the products may be made of non-organic fibres that are listed under 'additional fibre materials' in chapter 2.4.9. The percentage figures refer to

the weight of the fibre content of the products at normal conditions. No fibres must be used which originate from production projects with regard to which there is evidence of a persistent pattern of gross violations of the ILO core labour norms (as far as these are relevant for agriculture) and/or of animal welfare principles or irrefutable evidence of a persistent pattern of land grabbing methods.

付属物を除いた製品の繊維組成の 70%以上が、認証されたオーガニック繊維あるいはコンバージョン期間中のもの（この基準の 1.4 条と 2.1 条に規定されたように、識別されラベル表示されたもの）でなければならない。製品の繊維組成の 30%までは、2.4.9 条の「追加繊維素材」にリストされた非オーガニック繊維で作ることができる。ILO 国際労働機関の中核的労働規範への（農業に関係する限りで）、あるいは動物福祉の原則への持続的な形態で著しい違反の証拠、あるいは農地収奪の方法の持続的な形態の反駁しがたい証拠、があると見なされる生産プロジェクトから調達された繊維は使ってはならない。

2.3. General requirements for chemical inputs in all processing stages

2.3 すべての製造加工工程におけるケミカル投入資材についての一般的な要件

2.3.1. Prohibited and restricted inputs

2.3.1 使用を禁止されている投入資材と使用を制限される投入資材

The following table lists chemical *inputs* that may (potentially) be used in conventional textile processing but that are explicitly banned or restricted for environmental and/or toxicological reasons in all processing stages of GOTS Goods. It is not to be seen as a comprehensive and inclusive list of all chemical *inputs* that are prohibited or restricted under GOTS. Prohibition or restriction of substance groups or individual *substances* that are not explicitly listed in this chapter may further result from chapter 2.3.2 'Requirements related to hazards and toxicity' or from other criteria of this Standard.

下記の表はコンベンショナルのテキスタイルの加工では（もしかすると）使うことができるかもしれないが、GOTS の製品のすべての加工段階では環境的あるいは生物毒性的な理由で明白に禁止あるいは制限されているケミカル投入資材をリストしている。この表は GOTS のもとで禁止あるいは制限されているすべてのケミカル投入資材を包含した包括的なリストとはみなされない。この項で明白にリストされていない物質グループあるいは個々の物質の、禁止あるいは制限については更に、この基準の 2.3.2「危険性と毒性に関する要件」の項あるいはその他の判定規準に示されているかもしれない。

Substance group 物質グループ	Criteria 判定規準
Aromatic and/or halogenated solvents 芳香族とあるいはハロゲン化した溶剤	Prohibited 禁止
Flame retardants (Chlorinated and Brominated) 防炎剤（塩素化、臭素化したもの）（難燃剤）	Prohibited 禁止
Chlorinated benzenes 塩素化したベンゼン	Prohibited 禁止
Chlorophenols (including their salts and esters) クロロフェノール類（その塩類とエステルを含む）	Prohibited (such as mono, di, tri, tetra and penta- chlorophenols) 禁止（例えばモノ、ジ、トリ、テトラ、ペンタクロロフェノール）（塩素基の数が 1 から 5 まで）

Substance group 物質グループ	Criteria 判定規準
Complexing agents and surfactants 錯化剤と界面活性剤	Prohibited are: 禁止されているのは: - all APs and APEOs (i.e. NP, OP, NPEO, OPEO, APEOs terminated with functional groups, APEO-polymers) すべてのアルキルフェノール類とアルキルフェノールエトキシレート類(すなわちノニルフェノール、オクチルフェノール、ノニルフェノールエトキシレート、オクチルフェノールエトキシレート、端が官能基で終わるアルキルフェノールエトキシレート類、アルキルフェノールエトキシレート重合体) - EDTA, DTPA, NTA エチレンジアミン四酢酸、ジエチレントリアミン五酢酸、ニトリロ三酢酸 - LAS, α -MES 直鎖アルキルベンゼンスルフォネート、 α -メチルエステルスルフォネート
Endocrine disruptors 内分泌かく乱物質	Prohibited 禁止
Formaldehyde and other short-chain aldehydes ホルムアルデヒドとその他の短鎖アルデヒド類	Prohibited are <i>inputs</i> that contain or generate formaldehyde or other short-chain aldehydes during designated application 禁止されている物質は、ホルムアルデヒドあるいはその他の短鎖アルデヒド類を含んでいる、あるいは指定された用法中で発生させる投入資材
Genetically modified organisms (GMO) 遺伝子組換え生物(GMO)	Prohibited are all inputs that: 禁止されている物質は以下のすべての投入資材 - contain GMO 遺伝子組換え生物(GMO)を含む - contain enzymes derived from GMO 遺伝子組換え生物(GMO)から派生した酵素を含む - are made from GMO raw materials (e.g. starch, surfactants or oils from GM plants) 遺伝子組換え生物(GMO)原料から作られた(例えば遺伝子組換え植物から作られた糊、界面活性剤、オイルなど)
Heavy metals 重金属	Prohibited, <i>inputs</i> must be 'heavy metal free'. Impurities must not exceed the limit values as defined in annex B. Exceptions valid for dyes and pigments are set in chapter 2.4.6. and 2.4.7. 禁止、投入資材は重金属を含んではならない。不純物は付表 B に定める限界値を超えてはならない。染料と

Substance group 物質グループ	Criteria 判定規準
	顔料に有効な例外規定は 2.4.6 と 2.4.7 項に定める。
Inputs (e.g. azo dyes and pigments) releasing carcinogenic arylamine compounds (MAK III, category 1,2,3,4) 発がん性アリールアミン化合物 (MAK III カテゴリー 1,2,3,4) を発生する投入資材 (例えばアゾ染料と顔料など)	Prohibited 禁止
Inputs containing functional nano-particles (= particles with a size < 100 nm) 機能性のあるナノ粒子を含む投入資材 (粒子サイズ 100 ナノメートル以下)	Prohibited 禁止
Inputs with halogen containing compounds ハロゲンを含む化合物の投入資材	Prohibited are <i>inputs</i> that contain > 1% <i>permanent AOX</i> . 禁止されているのは永久的吸着性有機ハロゲン化物 (Permanent AOX) を 1% 以上含む投入資材 Exceptions valid for pigments are set in chapter 2.4.7. 顔料に有効な例外規定は 2.4.7 項に定める。
Organotin compounds 有機錫(スズ)化合物	Prohibited (such as DBT, MBT, TBT, DOT, TPhT, MMT, MOT, DMT, DPhT, MPhT , TCyHT, TMT, TOT, DPT , TPT, TeBT, TeET) 禁止 (例えばジブチル錫、モノブチル錫、トリブチル錫、ジオクチル錫、トリフェニル錫、モノメチル錫、モノオクチル錫、ジメチル錫、ジフェニル錫、モノフェニル錫、トリシクロヘキシル錫、トリメチル錫、トリオクチル錫、ジプロピル錫、トリプロピル錫、テトラブチル錫、テトラエチル錫)
Plasticizers 可塑剤	Prohibited are: 禁止されているのは: PAH, phthalates, Bisphenol A and all other plasticizers with endocrine disrupting potential 多環芳香族炭化水素、フタレート(フタル酸エステル)、ビスフェノール A、そして他のすべての内分泌かく乱性の疑われる可塑剤。(PHA, polycyclic aromatic hydrocarbon)
Per- and Polyfluorinated compounds (PFC) 有機フッ素化合物類(フッ素の全置換と部分置換)(PFC)	Prohibited. (such as PFCA (incl. PFOA), PFSA (incl. PFOS), FTOH, PFNA, PFHpA, PFDA) 禁止 (例えばパーフルオロカルボン酸(パーフルオロオクタン酸を含む)、パーフルオロスルホン酸(パーフルオロオクタンスルホン酸塩(エステル)を含む)、フルオロテロマーアルコール、パーフルオロノナン酸、パーフルオロヘプタン酸、パーフルオロデカン酸)
Quaternary ammonium compounds	Prohibited are:

Substance group 物質グループ	Criteria 判定規準
第四級アンモニウム化合物	禁止されているのは DTDMAC, DSDMAC and DHTDMAC ビスジメチルアンモニウムクロリド、ジステアリルジメチルアンモニウムクロリド、そして(ビス(水素化牛脂)ジメチルアンモニウムクロリド)(一般に DTDMAC と DHTDMAC が実際には同じものとして記述されている)
Short-chain chlorinated paraffins (SCCPs, C ₁₀₋₁₃) 短鎖塩素化パラフィン (SCCPs, C ₁₀₋₁₃)	Prohibited 禁止
Substances and preparations that are prohibited for application in textiles with a recognised internationally or a nationally valid legal character 認められた国際的または国の有効な法的指定書でテキスタイルへの使用が禁止されている物質と配合剤	Prohibited 禁止
Substances and preparations having restrictions in usage for application in textiles with a recognised internationally or nationally legal character 認められた国際的または国の法的指定書でテキスタイルへの使用を制限されている物質と配合剤	The same restrictions apply, provided the <i>substances and preparations</i> are not already prohibited or have stricter restrictions criteria according to this Standard. <i>Substances</i> listed in regulation EC 552/2009 (amending regulation EC 1907/2006 (REACH), annex XVII), and the 'candidate list of substances of very high concern for authorisation' of the European Chemicals Agency (ECHA) are prohibited. もしその物質や配合剤がこの基準に従ってまだ禁止されていない、あるいはより厳しい制限の判定規準を持っていない場合は、同じ制限を適用する。EC 規則 552/2009 (EC 規則 1907/2006、REACH 規則附属書 XVII の修正)と、欧州化学物質庁 (ECHA) の認可のための高懸念物質候補リストにリストされた物質は禁止。

2.3.2. Requirements related to hazards and toxicity

2.3.2 危険性と毒性に関する要件

Substance group 物質グループ	Criteria 判定規準
Inputs which are classified with specific hazard statements (risk phrases) related to health hazards 健康への危険に関する特定の危険有害性情報 (リスク・フレーズ) に分類される投入資材	Prohibited are: 禁止されているのは - <i>substances</i> which are classified with any of the following hazard statements, if applied as direct input もし直接投入資材として用いられた場合、下記の危険有害性情報のどれかに分類される物質

	- <i>preparations</i> which are classified with any of the following hazard statements 下記の危険有害性情報のどれかに分類される配合剤 - <i>preparations</i> which contain at least one substance which is classified with any of the following hazard statements 下記の危険有害性情報のどれかに分類される物質を少なくとも一つは含んでいる配合剤 in accordance with the codification system of the Global Harmonized System (GHS) as published by the United Nations, annex 3: 国際連合により発行された「GHS 化学品の分類および表示に関する世界調和システム」の添付書類 3 の成文化方法による: H300 Fatal if swallowed 飲み込むと生命に危険 H310 Fatal in contact with skin 皮膚に接触すると生命に危険 H330 Fatal if inhaled 吸入すると生命に危険 H340 May cause genetic defects 遺伝性疾患の恐れ H341 Suspected of causing genetic defects 遺伝性疾患のおそれの疑い H350 May cause cancer 発がんのおそれ H351 Suspected of causing cancer 発がんのおそれの疑い H360 May damage fertility or the unborn child 生殖能または胎児への悪影響のおそれ H361 Suspected of damaging fertility or the unborn child 生殖能または胎児への悪影響のおそれの疑い H370 Causes damage to organs 臓器の障害 H371 May cause damage to organs
--	---

	臓器の障害のおそれ H372 Causes damage to organs through prolonged or repeated exposure 長期にわたる、または反復暴露により臓器の障害 For <i>inputs</i> assessed on basis of GHS, where the implementation system does not provide for the codified H-statements, the corresponding hazard classes and categories of GHS, annex 3 apply. For <i>inputs</i> assessed according to the 'risk phrase' classification (Directive 67/548EEC amended and appealed by Regulation EC 1272/2008) the equivalent risk phrases apply. GHS 化学品の分類および表示に関する世界調和システムに基づいて査定される投入資材には、その実施システムが成文化された危険有害情報を提供していない場合は、GHS の添付書類 3 の対応するハザード・クラスとカテゴリーを適用する。(EC 規則 1272/2008 によって修正され告示された理事会指令 67/548EEC の)「リスク・フレーズ」分類に基づいて査定される投入資材は、同等のリスク・フレーズを適用する。
Inputs which are classified with specific hazard statements / risk phrases related to environmental hazards 環境への危険に関する特定の危険有害性情報 / リスク・フレーズに分類される投入資材	Prohibited are: 禁止されているのは - <i>substances</i> which are classified with any of the following hazard statements / risk phrases, if applied as direct input もし直接投入資材として用いられた場合、下記の危険有害性情報/リスク・フレーズのどれかに分類される物質 - <i>preparations</i> which are classified with any of the following hazard statements / risk phrases 下記の危険有害性情報/リスク・フレーズのどれかに分類される配合剤 a) in accordance with the codification system of the Global Harmonized System (GHS) as published by the United Nations, annex 3: 国際連合により発行された「GHS 化学品の分類および表示に関する世界調和システム」の添付書類 3 の成文化方法による H400: Very toxic to aquatic life 水生生物に強い毒性 H410: Very toxic to aquatic life with long lasting effects 長期的影響により水生生物に非常に強い毒性 H411: Toxic to aquatic life with long lasting effects

	長期的影響により水生生物に毒性 For <i>inputs</i> assessed on basis of GHS, where the implementation system does not provide for the codified H-statements, the corresponding hazard classes and categories of GHS, annex 3 apply. For <i>inputs</i> assessed according to the 'risk phrase' classification (Directive 67/548EEC amended and repealed by Regulation EC 1272/2008) the equivalent risk phrases apply. GHS 化学品の分類および表示に関する世界調和システムに基づいて査定される投入資材には、その実施システムが成文化された危険有害情報を提供していない場合は、GHS の添付書類 3 の対応するハザード・クラスとカテゴリーを適用する。(EC 規則 1272/2008 によって修正され告示された理事会指令 67/548EEC の)リスク・フレーズ分類に基づいて査定される投入資材は、同等のリスク・フレーズを適用する。 and また b) in accordance with the codification system of the EU-GHS (Regulation EC 1272/2008): EU-GHS (EC 規則 1272/2008 の成文化方法による EUH059: Hazardous to the ozone layer オゾン層に危険性がある and また c) in accordance with the 'risk phrase' classification: 「リスク・フレーズ」分類による R54: Toxic to flora 植物に毒性 R55: Toxic to fauna 動物に毒性 R56: Toxic to soil organisms 土壌生物に毒性がある R58: May cause long-term adverse effects in the environment 環境中で長期悪影響を引き起こすおそれがある
--	---

Inputs which are bio-accumulative and not rapidly degradable 生物蓄積性があり、また早くに分解されない投入資材	Prohibited are substances, if applied as direct input, and <i>preparations</i> classified with H413: 'May cause long-lasting effects to aquatic life' (respective R53) that are both, 'bio-accumulative' ¹⁾ and not rapidly degradable ^{2), 3)} 禁止されるのは、もし直接投入資材として、また配合剤として用いられた場合、H413 の長期的影響により水生生物に有害のおそれ(リスク・フーズでは R53 水生環境中で長期悪影響を引き起こすおそれがある)に分類される物質で、それらは生物蓄積性 ¹⁾ があり、また早くに分解されない ^{2), 3)} 物質である。
---	---

- 1) A *substance* or *preparation* is considered as (potentially) bio-accumulative, if BCF (= bio-concentration factor) ≥ 500 or, if absent, $\log K_{ow}$ (= logarithm of the n-octanol-water partition coefficient) ≥ 4
 もしある物質あるいは配合剤が、BCF (生物濃縮係数) が ≥ 500 あるいはそれがなければ、 $\log K_{ow}$ (logarithm of the n-octanol-water partition coefficient) (オクタノール／水分分配係数の常用対数) が ≥ 4 、であれば(もしかすると)生物蓄積性があると判断される
- 2) Testing requirement: $>70\%$ OECD 301A [28d] or equivalent testing method according to footnote 4 of the table below, except test methods related to eliminability (OECD 302). In those cases where only BOD and COD data are available the input is considered 'rapidly degradable' when the ratio of BOD5/COD is $\geq 0,5$.
 試験の要件: 下記の表の脚注 4 による OECD 301A [28d] あるいは同等の試験方法では $>70\%$ 、減少性 (OECD 302) に関する試験方法は除く。これらのケースで、BOD と COD のデータしかない場合、BOD5/COD の比率が $\geq 0,5$ の時、投入資材は「早くに生分解する」と見なされる。
- 3) This criterion is not applicable to preparations whose very low solubility in water prevents their bioaccumulation (e.g. pigment preparations)
 この判定規準は、そのとても低い水への溶解性が、生物蓄積性を防ぐ配合剤には適用しない(例えば顔料の配合剤)

All *preparations* applied must further comply with the following requirements:

使用されるすべての配合剤はさらに下記の要件に従わなければならない:

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準
Oral Toxicity ¹⁾ 経口毒性	$LD_{50} > 2000 \text{ mg/kg}$ ²⁾ ($LD_{50} = 50\%$ 致死量)
Aquatic Toxicity ³⁾ 水生生物毒性	$LC_{50}, EC_{50}, IC_{50} > 1 \text{ mg/l}$ ($LC_{50}=50\%$ 致死濃度、 $EC_{50}=50\%$ 影響濃度、 $IC_{50} = 50\%$ 阻害濃度)
Relation of biodegradability / eliminability ⁴⁾ to aquatic toxicity ³⁾ 生分解性/減少性と水生生物毒性の関係	Only allowed, if: 次の条件で許可される $< 70\%$ and $> 100 \text{ mg/l}$ $> 70\%$ and $> 10 \text{ mg/l}$ $> 95\%$ and $> 1 \text{ mg/l}$

- 1) Performing new animal tests to determine unknown LD_{50} values in the course of the GOTS assessment procedure for inputs (refer to chapter 2.3.3) is prohibited. Instead, alternative methods (e.g. Acute Toxicity Estimates (ATE); conclusions on analogy from similar products; validated structure-activity relationships; calculation from available data of substances contained; expert judgment; in vitro tests) must be used to determine unknown values.
 分かっている LD_{50} の値を測定するため、GOTS の投入資材の査定手順(2.3.3.項を参照)の中で、新たに動物試験を行うことは禁止。その代わりとしての代替方法(例えば、急性毒性推定値(ATE)、同じような製品からの類推法による帰結、確証された化学的構造とその働きの関係、含まれている物質の入手可能なデータからの計算、専門家の判断、インビトロ生体外試験)を、分かっている値の測定に使わなければならない。

2) *Substances and preparations*, such as alkalis and acids that fail to meet this requirement because of their pH value only, are exempt from this requirement.

アルカリや酸などの物質と配合剤で、その pH の値だけで要件に合致できないのであれば、この要件から免除される。

3) Performing new fish and daphnia tests to determine unknown LC₅₀ / EC₅₀ values in the course of the GOTS assessment procedure for inputs is prohibited. Instead, alternative methods such as Acute Toxicity Estimates (ATE); validated structure-activity relationships; conclusion on analogy from similar products; calculation from available data of substances contained; fish egg test (embryo toxicity test (FET)); in vitro test; IC50 algae; OECD 201 [72hr] must be used to determine unknown values.

分かっていない LC₅₀/EC₅₀ の値を測定するため、GOTS の投入資材の査定手順の中で、新たに魚とミジンコの試験を行うことは禁止。その代わりとしての代替方法(例えば、急性毒性推定値(ATE)、同じような製品からの類推法による帰結、確認された化学的構造とその働きの関係、含まれている物質の入手可能なデータからの計算、魚卵試験(胚毒性試験(FET))、インビトロ生体外試験、IC50 藻、OECD 201 [72 時間]を、分かっていない値の測定に使わなければならない。

4) Accepted test methods: OECD 301A, OECD 301E, ISO 7827, OECD 302A, ISO 9887, OECD 302B, ISO 9888 or OECD 303A; alternatively, to meet the 70% level a *preparation* tested with one of the methods OECD 303A or ISO 11733 a percentage degradation of at least 80% must be shown - or if tested with one of the methods OECD 301B, ISO 9439, OECD 301C, OECD 302C, OECD 301D, ISO 10707, OECD 301F, ISO 9408, ISO 10708 or ISO 14593, a percentage degradation of at least 60% must be shown. To meet the 95% level, if tested with any of the mentioned methods, a percentage degradation of 95% must be shown. Testing duration with each method is 28 days.

受け入れられる試験方法: OECD 301 A, OECD 301 E, ISO 7827, OECD 302 A, ISO 9887, OECD 302 B, ISO 9888 あるいは OECD 303 A ; 代替的に 70%レベルに合わせるため、配合剤を OECD 303 A あるいは ISO 11733 のどれか一つの方法で試験をした場合には、パーセンテージの低下が少なくとも 80%を示さなければならない。あるいは OECD 301 B, ISO 9439, OECD 301 C, OECD 302 C, OECD 301 D, ISO 10707, OECD 301 F, ISO 9408, ISO 10708 あるいは ISO 14593 のどれか一つの方法で試験をした場合には、パーセンテージの低下が少なくとも 60%を示さなければならない。95%レベルに合わせるため、上記のどれか一つの方法で試験をした場合には、パーセンテージの低下が 95%を示さなければならない。それぞれの方法での試験期間は 28 日間。

2.3.3. Assessment of chemical inputs

2.3.3 ケミカル投入資材の査定

All chemical *inputs* intended to be used to process *GOTS Goods* are subject to approval by a *GOTS Approved Certifier* prior to their usage. *Preparations* must have been evaluated and their trade names registered on approved lists prior to their usage by a *GOTS Approved Certifier* who is authorised by the Global Standard gGmbH for the specific accreditation scope:

GOTS 製品の製造加工に使用とするすべてのケミカル投入資材は、使用に先立って GOTS の承認された認証機関の承認を受けなければならない。配合剤は査定されなければならない、彼らの商品名は使用に先立って、特殊な資格認定の範囲である:

- Approval of textile auxiliary agents (chemical inputs) on positive lists

「テキスタイルの補助的な薬剤(ケミカル投入資材)のポジティブ・リストへの記載の承認」

の資格をグローバル・スタンダード非営利活動有限会社から賦与されている GOTS の承認された認証機関によってアプルーブされたリストに登録されなければならない。

Approval must be applied by the applicable chemical producer or supplier of the *preparations* who receive conformity documents (Letters of Approval) issued by the authorised certifiers and containing the trade names of applied *preparations* that have been found to be compliant with the criteria of this Standard.

アプルーバルは、資格を付与された認証機関が発行した適合書類(承認の証書)を受けた、配合剤の申請可能なケミカル・プロデューサーあるいはサプライヤーから、基準の判定規準に適合したことが確認された申請配合剤の商品名を含めて、申請されなければならない。

For all chemical *inputs* (*substances and preparations*) a Material Safety Data Sheet (MSDS), prepared according to an applicable recognised norm or directive must be available. The *Approved Certifiers* are requested, where appropriate and felt necessary, to

include further sources of information (such as additional toxicological and environmental data on specific components of the auxiliary agents, test reports, independent lab analysis and traceability checks of ingredients) in the assessment.

すべてのケミカル投入資材(物質とその配合剤)について、適用可能な認められた規則や指令に基づいて作成された MSDS(製品安全データシート)が用意されなければならない。承認された認証機関は、それが適切で必要と感じたら、更なる情報資料(例えば特定の加工助剤の組成についての追加的な生物毒性や環境的なデータ、試験報告、独立したラボの分析資料、成分のトレーサビリティ・チェックなど)を査定に含めることが求められる。

Certified Entities must have copies of valid Letters of Approval on hand listing all *preparations* they are using in processing and manufacturing GOTS Goods as verification proof that all colourants and textile auxiliaries used for GOTS Goods are actually approved.

認証された企業は、GOTS の製品に使われるすべての色剤とテキスタイルの助剤が実際に承認されているという検証の証拠として、彼らが GOTS の製品の加工と製造に使っているすべての配合剤をリストした、有効な「承認の証書」のコピーを手近に持っていなければならない。

2.4. Specific requirements and test parameters

2.4 特定要件と試験のパラメーター

2.4.1. Separation and Identification

2.4.1 分離と識別

All stages through the supply chain must be established so as to ensure that organic and conventional fibres are not commingled and that organic fibres and GOTS Goods are not contaminated by contact with prohibited substances.

サプライ・チェーンのすべての段階は、オーガニックとコンベンショナルの繊維が混じりあわないように、またオーガニック繊維と GOTS の製品が禁止されている物質との接触によって汚染されないように確実に設定されなければならない。

All organic raw materials must be clearly labelled and identified as such at all stages of the supply chain.

サプライ・チェーンのすべての段階で、すべてのオーガニック原料は明確なラベル表示が行われ、オーガニックと分かるように区別されなければならない。

2.4.2. Spinning

2.4.2 紡績

Allowed are additives which meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. only. Any paraffin products used must be fully refined with a limited value for residual oil of 0,5%.

許可されるのは 2.3.1 と 2.3.2 項で定めた基本要件に合致する添加物に限られる。使用されるパラフィン製品は残留する油分 0.5%の限界値まで完全に精製されなければならない。

2.4.3. Sizing and weaving / knitting

2.4.3 糊付けと製織/製編

Allowed sizing agents include starch, starch derivatives, other natural *substances* and CMC (carboxymethylcellulose).

許可される糊剤は、スターチ(澱粉)とその派生物、その他の天然物質と CMC(カルボキシメチルセルロース)である。

Synthetic sizes which meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. may be used for no more than 25% of the total sizing in combination with natural *substances* only, calculated for the chemical without water. In case such synthetic sizes are recycled/recovered in the wastewater from desizing process with a ratio >80% they may be used without limitation in the total sizing but must still meet the requirements as set in chapter 2.3.1 and 2.3.2.

2.3.1 項と 2.3.2 項に定められた基本的な要件を満たす合成糊剤は、水を除いた化学物質の計算で、総糊量の 25%以下の範囲で、天然の物質のみとの組み合わせで使用できる。このような合成糊剤が工程の中で 80%の比率以上で回収されリサイクルされる場合は、総糊量の限度を超えて使用することができるが、それでも 2.3.1 項と 2.3.2 項に定められた要件を満たさなければならない。

Knitting / weaving oils must not contain heavy metals. Other *inputs* must be derived from *natural materials* only.

ニットと製織用のオイルは重金属を含んではならない。その他の投入資材は天然原料のみから作られなければならない。

2.4.4. Non-woven manufacture

2.4.4 不織布の製造

Allowed non-woven manufacturing processing includes only mechanical compaction, webbing and entangling such as hydro entanglement.

不織布の製造工程で許可されるのは、例えば水流交絡のような機械的な圧縮、延展、交絡のみである。

2.4.5. Pre-treatment and other wet processing stages

2.4.5 前処理段階とその他の湿潤工程段階

Treatment / process 処理と加工工程	Criteria 判定規準
Ammonia treatment アンモニア処理	Prohibited 禁止 - Exception: allowed for after-treatment of wool, if performed in closed system. 例外: 羊毛の後処理で閉鎖循環系の実施であれば許可
Bleaches 漂白	On basis of oxygen only (peroxides, ozone, etc.). <i>Approved Certifiers</i> may grant exceptions for non-cotton fibre products where oxygen bleaches are not sufficiently functional, provided they meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. 酸素ベースのもの(過酸化物質・オゾンなど)のみ認める。承認された認証機関は、綿以外の繊維製品に対して酸素漂白が十分に機能的でない場合は、2.3.1 と 2.3.2 項で定めた基本要件を満たしていれば、例外を許諾することができる。
Boiling, kiering, washing	Allowed are auxiliaries that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2.

Treatment / process 処理と加工工程	Criteria 判定規準
ボイルング、キアリング、洗い	only. Washing detergents must not contain phosphates. 2.3.1 項と 2.3.2 項の基本要件を満たす助剤のみ使用を認める。洗剤はフォスフェイト(リン酸塩)を含んではならない。
Chlorination of wools 羊毛の塩素処理	Prohibited 禁止
Desizing 糊抜き	Allowed are GMO free enzymatic desizing and other auxiliaries that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. only GMO フリーの酵素糊抜きとその他の 2.3.1 と 2.3.2 項に定めた基本要件を満たす助剤のみ使用を認める。
Mechanical/thermal treatments 機械処理・熱処理	Allowed 許可
Mercerization / Alkaline treatment マーセリゼーション(シルケット加工)/アルカリ処理	Allowed with auxiliaries that meet the basic requirements as set in chapter 2.3.1. and 2.3.2. only. Alkali must be recycled. 2.3.1 と 2.3.2 項に定めた基本要件を満たす助剤のみ使用を認める。アルカリはリサイクルし再使用しなければならない。
Optical brightening 蛍光増白	Allowed are optical brightening agents (OBAs) that meet all criteria for the selection of dyes and auxiliaries as set in chapter 2.4.6. Dyeing only. 2.4.6.項(染色)で設定された染料と助剤の選定の判定規準のすべてを満たす蛍光増白剤のみ許可される。染色のみ
Other, not explicitly listed pre-treatment methods その他の前処理方法として明白にリストされなかったもの	Allowed are mechanical / thermal pre-treatment methods and such with the use of <i>substances</i> on basis of <i>natural materials</i> . 機械的前処理・熱的前処理の方法と天然原料に基づく物質を使うものは許可される。

2.4.6. Dyeing

2.4.6 染色

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準
Selection of dyes and auxiliaries 染料と助剤の選定	Allowed are natural dyes, synthetic dyes, pigments and auxiliaries that meet the requirements as set in chapter 2.3.1 and 2.3.2. only. 2.3.1 と 2.3.2 項に定めた要件を満たす天然染料と合成染料、助剤のみ許可される。 Prohibited are (disperse) dyes classified as sensitizing / allergenic. アレルギー誘発性に分類される(分散)染料は禁止。 Prohibited are dyes containing heavy metals as an integral part of the dye molecule (e.g.

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準
	heavy metal dyes, certain reactive dyes) under consideration of the following exceptions: 下記の例外を考慮した上で、染料分子の不可欠な部分として重金属を含む染料(例えば重金属染料、ある種の反応染料)は禁止。 - General exception for Iron 全般的な例外として鉄 - Specific exception for copper: permitted up to 5% per weight in blue, green and turquoise dyestuffs. 特定の例外として銅: ブルー、グリーン、ターコイズの染料の重量比 5%までを許可 The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN is prohibited. IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤の使用は禁止される。

2.4.7. Printing

2.4.7 プリント

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準
Selection of dyes, pigments and auxiliaries 染料、顔料、助剤の選定	Allowed are dyes, pigments and auxiliaries that meet the requirements as set in chapter 2.3.1 and 2.3.2 only. 2.3.1.と2.3.2.項に設定された要件を満たす染料、顔料、助剤のみが許可される。 Prohibited are (disperse) dyes classified as sensitizing / allergenic. アレルギー誘発性に分類される(分散)染料は禁止。 Flock printing is allowed with non-GMO natural and regenerated fibres if the fibres used meet the limit values for residues as listed in chapter 2.4.16. フロック・プリントは、使われる繊維が2.4.16.項にリストされた残留物の限界値を満たす場合、遺伝子組み換えでない天然繊維と再生繊維が許可される。 Ammonia is allowed as required buffer in pigment printing pastes. アンモニアは顔料プリントの糊のバッファーとして必要な場合は許可される。 Prohibited are dyes and pigments containing heavy metals as an integral part of the dye mol-

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準
	ecule (e.g. heavy metal dyes, certain reactive dyes) under consideration of the following exceptions: 下記の例外を考慮した上で、染料分子の不可欠な部分として重金属を含む染料と顔料(例えば重金属染料、ある種の反応染料)は禁止: - General exception for Iron 全般的な例外として鉄 - Specific exception for copper: permitted up to 5% per weight in blue, green and turquoise dyestuffs and pigments only. 特定の例外として銅: ブルー、グリーン、ターコイズの染料と顔料の重量比 5%までを許可。 While in general <i>inputs</i> that contain > 1% <i>permanent</i> AOX are prohibited, exceptionally for yellow, green and violet pigments the limit is 5%. 一般的に 1%以上の永久性吸着性有機ハロゲン化物を含む投入資材は禁止されるが、例外的にイエロー、グリーン、バイオレットの顔料について、限度を5%とする。 Prohibited are printing methods using aromatic solvents, phthalates or chlorinated plastics (e.g. PVC). 芳香族溶剤、フタレート(フタル酸エステル)あるいは塩素化したプラスチック(例えば PVC ポリ塩化ビニール)を使うプリント方式は禁止。 The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN is prohibited. IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤の使用は禁止される。

2.4.8. Finishing

2.4.8 仕上げ加工

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準
Selection of finishing methods and auxiliaries 仕上げ方法と助剤の選定	Allowed are mechanical, thermal and other physical finishing methods. すべての機械的、熱、その他物理的な仕上げ方法は許可される。 Allowed are natural and synthetic <i>inputs</i> that meet the basic requirements as set in chapter

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準
	2.3.1 and 2.3.2 only. 2.3.1 と 2.3.2 項に設定された要件を満たす天然と合成の投入資材のみ許可される。 Prohibited in general is the use of synthetic <i>inputs</i> for anti-microbial finishing (including bio-cides), coating, filling and stiffening, lustring and matting as well as weighting. 抗菌加工(殺菌剤を含む)、コーティング、充填と硬化加工、つや出しとつや消し、加重加工に使われる合成投入資材は一般的に禁止。 Prohibited are garment finishing methods that are considered to be harmful to the workers (such as sand blasting of denim). 労働者に有害とみなされる(例えばデニムのサンドブラस्टینگなど)ガーメントの仕上げ方法は禁止。

2.4.9. Requirements for additional fibre materials and accessories

2.4.9 追加繊維素材と付属物に関する要件

2.4.9.1 Requirements for additional fibre materials

2.4.9.1 追加繊維素材に関する要件

Additional Fibre Materials 追加繊維素材	Criteria 判定規準
Fibre materials accepted for the remaining non-organic balance of the product's material composition (max. 5% according to chapter 2.2.1. and max. 30% according to chapter 2.2.2.) 製品素材組成の残余の部分の非オーガニックに容認される繊維素材(2.2.1 項による最大 5%までと、2.2.2 項による最大 30%まで)	Allowed are: 許可されるのは: a) conventional natural fibres: all non-GMO vegetable fibres - except conventional cotton - and all animal fibres except conventional angora hair コンベンショナルな天然繊維: すべての遺伝組み換えでない植物繊維ーコンベンショナル・コットンを除くと、コンベンショナルなアンゴラの毛を除くすべての動物繊維 b) regenerated fibres from certified organic raw materials which are non-GMO, from <i>pre- or post-consumer waste</i> or from raw materials certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles: only lyocell and protein based fibres upto a maximum of 30%. 認証されたオーガニックの遺伝子組み換えでない原料から、消費前あるいは消費後の破棄物から、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証された原料からの再生繊維: リヨセルとタンパク質を基本とする繊維のみが最大 30%まで。

Additional Fibre Materials 追加繊維素材	Criteria 判定規準
	c) regenerated fibres like viscose or modal : raw materials used must be non-GMO; <u>the use is limited to a maximum of 10% (resp. 25% for socks, leggings and sportswear)</u> ビスコースやモダールのような再生繊維: 使用される原料は遺伝子組換えでないものでなければならない; <u>その使用はそれぞれ最大 10%と、ソックス、レギンズ、スポーツウェアの 25%までに限られる。</u> d) recycled synthetic (polymer) fibres from <i>pre- or post-consumer waste</i>: only polyester, polyamide, polypropylene and polyurethane (elastane) 消費前あるいは消費後の破棄物からリサイクルされる合成(ポリマー(重合物))繊維: ポリエステル、ポリアミド、ポリプロピレン、ポリウレタン(エラストン)のみ e) virgin synthetic (polymer) fibres: only polyamide, polypropylene and polyurethane (elastane); <u>the use is limited to a maximum of 10% resp. 25% for socks, leggings and sportswear</u> 未使用の合成(ポリマー(重合物))繊維: ポリアミド、ポリプロピレン、ポリウレタン(エラストン)のみ; <u>その使用はそれぞれ最大 10%と、ソックス、レギンズ、スポーツウェアの 25%までに限られる</u> f) stainless steel fibres and mineral fibres, with exception of asbestos, carbon and silver fibres: <u>the use is limited to a maximum of 10%</u> アスベスト、炭素と銀の繊維を除く、ステンレス・スチール繊維と鉱物繊維: <u>その使用は最大 10%までに限られる</u> The additional fibre materials may be mixed with the organic fibres to the fabric or used in certain details of the product. Blending organic and conventional fibres of the same type in the same product is not permitted. 追加繊維素材は生地にはオーガニック繊維と混ぜて使うことも、あるいは製品の特定期部位に使うこともできる。同じ製品の同じタイプの繊維で、オーガニックとコンベンショナルを混合することは許可されない。 Products may contain a maximum of 10% of regenerated or synthetic fibres (25% for socks, leggings and sportswear). Exceptions are lyocell and recycled synthetic fibres which can be used to a maximum of 30%. 製品は再生繊維あるいは合成繊維を最大 10% (ソックス、レギンズ、スポーツウェアの 25%) 含むことができる。例外はリヨセルとリサイクルされる合成繊維で、最大 30%まで使うことができる。 All additional materials must meet the limit values for residues as listed in chapter 2.4.16. すべての追加素材は 2.4.16 項にリストされた残留物の限界値を満たさなければならない。

2.4.9.2 Requirements for Accessories

2.4.9.2 付属物に関する要件

Accessories 付属物	Criteria 判定規準
Material in general 素材全般 (valid for appliqué, borders, buckles, buttons and press-studs, cords, edgings, elastic bands and yarns, embroidery yarns, fasteners and closing systems, hatbands, laces, linings, inlays, interface, labels, interlinings, pockets, seam bindings, sewing threads, shoulder pads, trims, zippers and any other, not below explicitly listed <i>accessories</i>) (以下のものに有効、アプリーケ、ボーダー、バックル、ボタンとスナップホック、コード、縁取り、伸縮性の紐と糸、刺繍糸、ファスナーと閉じるシステム、帽子の紐、レース、ライニング、インレイ、インターフェイス、ラベル、インターライニング、ポケット、縫い目カバーのテープ、縫い糸、肩パッド、縁飾り、ジッパー、その他で下記に付属物として明白にリストされなかったもの)	Allowed are: 許可されるのは: - <i>natural materials</i> including biotic material (such as (organic or conventional) natural fibre, wood, leather, horn, bone, shell) and non-biotic material (such as minerals, metals, stone) 生物由来の素材(例えば(オーガニックあるいはコンベンショナルの)天然繊維、木材、皮革、角材、骨材、貝殻など)と、生物由来でない素材(例えば鉱物、金属、岩石など)含めた天然素材 - regenerated and synthetic materials 再生素材と合成素材 Prohibited is the use of: 禁止されるのは下記の使用: - asbestos アスベスト - carbon fibres 炭素繊維 - silver (filament, treated) fibres 銀(フィラメント、処理された)繊維 - chromium (e.g. as component of a metal or in leather tanning, except that stainless steel is permitted) クロム(例えば金属の成分としてあるいは皮革のなめし方として、ステンレス・スチールは許可されるので除く) - nickel (e.g. as component of a metal, except that stainless steel is permitted) ニッケル(例えば金属の成分として、ステンレス・スチールは許可されるので除く) - material from threatened animals, plant and timber 絶滅危惧種の動物、植物、木材からの素材 - Chlorinated plastics (e.g. PVC) 塩素化したプラスチック(例えば PVC ポリ塩化ビニール polyvinyl chloride) All materials used for <i>accessories</i> must meet the applicable limit values for residues as listed in chapter 2.4.16.

Accessories 付属物	Criteria 判定規準
	付属物に使われるすべての素材は 2.3.1.項にリストされるような禁止されている投入資材を含んではならない。また 2.4.16.項にリストされている適用可能な残留物の限界値を満たさなければならない。
Fillings, stuffing 詰め物、なかわたなど	• If textile fibres are used the material requirements of chapter 2.2.1 respective 2.2.2 apply (since fillings with fibres are not considered accessories). もしテキスタイル用の繊維が使われているなら、2.2.1 あるいは 2.2.2 項のそれぞれの素材の要件が適用される（繊維の詰め物は付属物とは考えられないのだから） • If non-textile material is used only <i>natural materials</i> are permitted. <i>Natural materials</i> must be from certified organic (in conversion) production in case such certification is applicable for the kind of material used (e.g. for plant-based materials such as grain spelt or animal based-materials such as feathers). Latex foam used as filling or stuffing may be made from certified organic (in conversion) latex or from latex certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles. もしテキスタイル用でない素材が使われるなら、天然素材だけが許可される。使われる素材の種類がそのような認証を適用可能としている場合、天然素材は認証されたオーガニック（あるいはイン・コンバージョン）生産からのものでなければならない（例えばグレイン・スペルト[スペルト小麦、家畜用飼料]などの植物に基本を置く素材や羽毛などの動物に基本を置く素材）。詰め物あるいはなかわたに使われるラテックス・フォームは、認証されたオーガニック（あるいはイン・コンバージョン）ラテックス、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されたラテックスから作られたものとなる。
Supports and frames サポートとフレーム （支持材と枠材）	The requirements as specified in the row ‘material in general’ apply. 「素材全般」との繋がりで示される要件を適用 Latex foam used in mattresses must be made from certified organic (in conversion) latex or from latex certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles. Polyurethane foams are not permitted in mattresses. マットレスに使われるラテックス・フォームは、認証されたオーガニック（あるいはイン・コンバージョン）ラテックス、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されたラテックスからのものでなければならない。ポリウレタン・フォームはマットレスには許可されない。
Non-Slip Floor Covering 滑り止め付きフロアカバー	Backing materials used must be of certified natural origin and satisfy requirements of Section 2.3 of the GOTS Standard. Inorganic materials (such as dolomite) may be used in conjunction with this backing material, if they are of natural origin and satisfy section 2.3 of the GOTS Standard. 使われる裏張り素材は認証された天然の起源のもので、GOTS 基準の 2.3 節の要件をみたすものでなければならない。無機性の素材（例えばドロマイト(苦灰石)）は、それらが天然の起源のもので、GOTS 基準の 2.3 節の要件をみたす

Accessories 付属物	Criteria 判定規準
	ものであれば、この裏張り素材と接合して使うことができる。

2.4.10. Environmental management

2.4.10 環境管理

All companies must assure compliance with the applicable national and local legal environmental requirements applicable to their processing/manufacturing stages performed (including those referring to emissions to air, wastewater discharge as well as disposal of waste and sludge).

すべての企業は彼らが業務として行う製造加工工程に適用可能な、国や地域の法的な環境要件(空気中への排気、廃水の排出、破棄物と汚泥の処分などに関する要件を含む)を遵守していることを保証しなければならない。

They must have a written environmental policy and procedures in place to allow monitoring and improving relevant environmental performances in their facilities. Depending on the processing/manufacturing stages performed, the available data and procedures need to include:

すべての企業は、その施設内で、当該の環境的な達成度を監視し改善することができる書面による環境方針と適切な手順を持たなければならない。業務とする製造加工工程によっては、用意されるデータや手順は下記を含む必要がある。

- person responsible
責任者
- data on energy and water resources and their consumption per kg of textile output
エネルギーと水の供給源と、それらの製造されるテキスタイル kg 当たりの消費のデータ
- target goals and procedures to reduce energy and water consumption per kg of textile output
製造されるテキスタイルkg当たりのエネルギーと水の消費を削減する目標ゴールと手順
- monitoring of waste and discharges
廃棄物と排出物の監視
- procedures to minimise waste and discharges
廃棄物と排出物を最小化する手順
- procedures to follow in case of waste and pollution incidents
廃棄物と汚染の事故の場合の対応手順
- documentation of staff training in the conservation of water and energy, the proper and minimal use of chemicals and their correct disposal

水とエネルギーの資源維持、化学物質の適正で最小限の使用、その正しい処分方法に関する社員教育の説明書

- programme for improvement
改善の計画

Wet processing units must keep full records of the use of chemicals, energy, water consumption and waste water treatment, including the disposal of sludge. In particular, they must continuously measure and monitor waste water temperature, waste water pH and sediment quantities. No on-site waste burning or uncontrolled waste land-filling should be undertaken.

湿潤工程の各部門は、使用する化学物質、エネルギー、水の消費、汚泥の処分を含む廃水処理についての全記録を保持しなければならない。特に彼らは廃水の温度、廃水の pH と沈殿物の量を継続的に測定と監視をしなければならない。敷地内で廃棄物を燃やすことあるいは廃棄物をむやみに埋めることはしてはならない。

2.4.11. Wastewater treatment

2.4.11 廃水処理

Wastewater from all wet processing units must be treated in an internal or external functional wastewater treatment plant before discharged to environment. The applicable national and local legal requirements for waste water treatment - including limit values with regard to pH, temperature, TOC, BOD, COD, colour removal, residues of (chemical) pollutants and discharge routes - must be fulfilled.

すべての湿潤加工の施設から出る廃水は、内部か外部の機能的な廃水処理プラントで、環境に排水される前に処理されなければならない。適用される国や地方の廃水処理についての法的な要件 - pH、温度、TOC(全有機炭素)、BOD(生物化学的酸素要求量)、COD(化学的酸素要求量)、色素の除去、(化学物質の)汚染物質の残留物、の限界値と排水ルートを含む - は満たされなければならない。

Wastewater discharges to the environment must not exceed 20 g COD/kg of processed textile (output). For scouring greasy wool an exceptional limit of 45 g COD/kg applies.

廃水の環境への排水は加工された製品(生産高)kg当たりCOD(化学的酸素要求量)20gを超えてはならない。洗毛前のウールの精練には例外的な限度としてCOD(化学的酸素要求量)45g/kgを適用する。

Treatment of wastewater from water retting of bast fibres must achieve a reduction of COD (or TOC) of at least 95% for hemp fibres and 75% for all other bast fibres.

靱皮(じんぴ)繊維のウォーター・レッティング場からの廃水処理は、COD(化学的酸素要求量)(あるいは TOC(全有機炭素))を、少なくともヘンプ(大麻)では 95%まで、全靱皮繊維では 75%まで減らさなければならない。

Wastewater discharges to surface waters further must have a pH between 6 and 9 (unless the pH of the receiving water is outside this range) and a temperature of less than 35°C (unless the temperature of the receiving water is above this value).

廃水の地表水への排水はさらにpHは6と9の間(供給された水がこの範囲を外れている場合を除き)、温度は35°C以下(供給された水がこの数値の上の場合を除き)にしなければならない。

Wastewater analyses must be performed and documented periodically at normal operating capacity.

廃水の分析は、正常な操業容量の状態、定期的実施され、記録に残さなければならない。

2.4.12. Storage, packaging and transport

2.4.12 保管、梱包、輸送

Organic textile products must be stored and transported in such a manner as to prevent contamination by prohibited *substances* and commingling with conventional products or substitution of the contents.

オーガニック繊維製品は、禁止物質による汚染やコンベンショナル製品との混合、内容物の取り違えなどを防止する方法で、保管と輸送をしなければならない。

Packaging material must not contain chlorinated plastics (e.g. PVC). Any paper or cardboard used in packaging material for the retail trade of *GOTS Goods* (incl. labelling items such as hang tags or swing tags) must be recycled from *pre- or post-consumer waste* or certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles.

梱包材料は塩素化したプラスチック(例えば PVC・ポリ塩化ビニール)を含んではならない。GOTS 製品の小売取引のためパッケージング素材に使われるすべての紙あるいは段ボール(ハングタグやスイングタグなどのラベリングアイテムを含む)は、消費前あるいは消費後のリサイクル素材であるか、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されていないと認めなければならない。

Transport means and routes must be documented.

輸送方法とルートは文書に記録されなければならない。

In cases where pesticides/biocides are mandated for use due to national rules or law, they may be used in Storerooms / Transport but they must comply with the applicable international or national organic production standard. Wooden pallets used in storage and transport activities are exempt from this requirement.

国の規則や法律により殺虫剤や殺菌剤の使用が義務づけられている場合は、保管倉庫や輸送手段に使用することができるが、適用可能な国際的あるいは国のオーガニック生産基準に従わなければならない。保管と輸送の活動で使われる木製パレットはこの要件から免除される。

2.4.13. Record keeping & internal quality assurance

2.4.13 記録保持と内部での品質保証

All operational procedures and practices must be supported by effective documented control systems and records that enable to trace:

すべての業務の手順と実践は、有効な書面化された管理システムと、下記をトレースできる記録によって支援されなければならない:

- the origin, nature and quantities of organic and additional (raw) materials, *accessories* as well as *inputs* which have been delivered to the unit
施設に搬入されたオーガニックと追加(原料)素材、付属物と投入資材の原産地、種類、数量
- the flow of goods within the unit (processing/manufacturing steps performed, recipes used and stock quantities)
施設内(実施されている製造加工/裁断縫製の各段階、使われているレシピ、ストックされている数量)での製品のフロー

- the composition of manufactured products
製造された製品の成分構成
- the nature, quantities and consignees of *GOTS Goods* which have left the unit
施設から出荷される GOTS 製品の種類、数量、受取人
- any other information that may be required for the purposes of proper inspection of the operation
業務の適切な検査のために必要なその他の情報

Records relevant to the inspection must be kept for at least five years.

検査に関係する記録は、最低5年間は保持されなければならない。

Certified Entities purchasing organic fibres must receive and maintain transaction certificates (=TCs, certificates of inspection), issued by a recognised certifier and certified in accordance with the criteria of chapter 2.1 for the whole quantity purchased.

オーガニック繊維を買い付ける認証された企業は、買い付けた全数量について 2.1 項の判定規準に従って認証され、認められた認証機関によって発行された取引認証書(=検査の認証書)を受け取り、保持しなければならない。

Certified Entities purchasing *GOTS Goods* must receive and maintain GOTS transaction certificates, issued by an *Approved Certifier* for the whole quantity of *GOTS Goods* purchased. Shipments of *GOTS Goods* purchased by certified retailers and labelled with licence number of the manufacturer/supplier are exempt from this requirement. In accordance with the corresponding policy issuing TCs that cover multiple shipments is possible under certain conditions. The maximum time period that a single TC can cover is 3 months.

GOTS 製品を買い付ける認証された企業は、買い付けた GOTS 製品の全数量について、承認された認証機関によって発行された取引認証書を受け取り、保持しなければならない。認証された小売店によって購入され、製造業者あるいはサプライヤーのライセンス番号のラベルを付けられる GOTS 製品の出荷はこの要件から除外する。一致した方針に従って、複数の出荷をカバーする TC の発行は、一定の条件のもとに可能とする。1 枚の TC がカバーできる最長の期限は 3 ヶ月である。

The consignee of any organic fibres and *GOTS Goods* must check the integrity of the packaging or container and verify the origin and nature of the certified products from the information contained in the product marking and corresponding documentation (e.g. invoice, bill of lading, transaction certificate) upon receipt of the certified products.

オーガニック繊維と GOTS 製品の受取人は、認証製品の受取に当たって、梱包やコンテナの完全性をチェックし、製品マーキングや送付書類(例えばインボイス、BL、取引認証書)に記載された情報から、認証製品の原産地と種類を検証しなければならない。

A product whose GOTS compliant status is in doubt may only be put into processing or packaging after elimination of that doubt.

GOTS の適合状況に疑いのある製品は、その疑いが除去された後にのみ、加工や梱包に投入することができる。

Organic fibres and *GOTS Goods* must clearly be identified as such on all corresponding invoices.

オーガニック繊維と GOTS 製品は、すべての対応するインボイスにそのように(オーガニックあるいは GOTS と)明白に記載されなければならない。

Certified Entities must have invoices, delivery notes as well as copies of valid Letters of Approval at hand listing all *preparations* they

are using in processing and manufacturing *GOTS Goods* as verification proof that all colourants and textile auxiliaries used for *GOTS Goods* are actually approved.

認証された企業は、インボイス、配達を受領記録、同様にGOTSの製品に使われるすべての色剤とテキスタイルの助剤が実際に承認されているという検証の証拠として、彼らがGOTSの製品の加工と製造に使っているすべての配合剤をリストした、有効な「承認の証書」のコピーを手近に持っていないといけない。

The *Certified Entity* must have concluded a contract with each *subcontractor* stipulating the conditions of the relevant job work assigned and remains finally responsible for compliance with all criteria of this Standard.

認証された企業は、それぞれの下請け業者と、割り当てられた当該作業労働の条件について明記された、契約を締結しなければならず、この基準のすべての判定規準について適合する最終的な責任は維持する。

2.4.14. Technical quality parameters

2.4.14 技術的品質パラメーター

Any final product labelled according to this Standard should comply with the following technical quality parameters. Information about any (potential) non-compliance(s) must be indicated by the licensee of the final product in the product declaration.

これらの基準に従ってラベルを付けられるすべての最終製品は、下記の技術的品質パラメーターに適合することが望ましい。何らかの不適合(可能性も含め)の情報は最終製品のライセンシーにより、製品説明書の中で表示されなければならない。

(訳者注:LMBG ドイツ食品及び日常品に関する法律 Lebensmittel und Bedarfsgegenstände Gesetz、DIN ドイツ規格協会 Deutsches Institut für Normung 制定のドイツ工業規格)

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準	Test method 試験方法
Rubbing fastness, dry 試験方法 for fibre blends 繊維ブレンドの場合	3-4 3	ISO 105 X12
Rubbing fastness, wet 摩擦堅牢度(湿)	2	ISO 105 X12
Perspiration fastness, alkaline and acid 汗堅牢度(アルカリ性・酸性) for fibre blends 繊維ブレンドの場合	3-4 3	ISO 105 E04
Light fastness 耐光堅牢度	3-4	ISO 105 B02
Dimensional changes after washing at 40°C resp. at 30°C for animal fibre material and blends thereof. 40°Cの洗濯後の寸法変化、獣毛繊維素材とそのブレンドは 30°Cの洗濯後の寸法変化 This criterion is only valid for the garment sector. この判定規準は衣服分野のみに有効 Knitted/hosiery: ニット/靴下類: Woven: 織物:	max. 8% max. 3%	ISO 6330

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準	Test method 試験方法
Saliva fastness 唾液堅牢度	5	LMBG B 82.10-1 DIN 53160-1
washing fastness when washed at 60°C 60°Cの温水時の洗濯堅牢度	3-4	ISO 105 C06 C1M
Washing fastness of animal fibre material and blends thereof when washed at 30°C 獣毛繊維素材とそのブレンドの 30°Cの洗濯堅牢度	3-4	ISO 105 C06 A1S without use of steel balls 鉄球を使わず

2.4.15. Limit values for residues in GOTS Goods

2.4.15 GOTS 製品の残留物の限界値

Even if produced in compliance with this Standard, textiles may carry traces of residues (e.g. due to unavoidable contamination). The following table lists the corresponding limit values for *GOTS Goods*:

この基準に適合して製造されたとしても、テキスタイルは残留物の痕跡を持つかもしれない(例えば不可避免的な汚染などによって)。下記の表はGOTS製品の残留物の限界値をそれぞれパラメーターごとに示している。

(略語について訳者注: DINドイツ工業規格、EN欧州規格、ISO国際標準化機構規格、ISO/TS国際標準化機構専門委員会)

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準	Test method 試験方法
Alkylphenol (ethoxylates) アルキルフェノール(エトキシレート) NP, OP, NPEO, OPEO sum parameter ノニルフェノール、オクチルフェノール、ノニルフェノールエトキシレート、オクチルフェノールエトキシレートの総量として NP, OP Sum parameter ノニルフェノール、オクチルフェノールの総量として	< 20 mg/kg < 10 mg/kg	For NP, OP: Extraction, derivatisation, GC/MS or HPLC/MS ノニルフェノール、オクチルフェノールには: 抽出、誘導体化、ガスクロマトグラフ質量分析あるいは高速液体クロマトグラフ質量分析 For NPEO, OPEO: Extraction in methanol, derivatisation, HPLC/MS: EN ISO 18254-1 or NPLC: EN ISO 18254-2 ノニルフェノールエトキシレート、オクチルフェノールエトキシレートには: メタノールに抽出、誘導体化、高速液体クロマトグラフ質量分析あるいは順相液体クロマトグラフ (test range for NPEO and OPEO: 3-15 moles) (NPEO と OPEO の試験の量は 3 から 15 モルの範囲)
AOX 吸着性有機ハロゲン化物	< 5 mg/kg	Extraction with boiling water, adsorption on charcoal; AOX analyser based on ISO 9562 沸騰水での抽出、木炭への吸着、ISO 9562に基づくAOX分析器
Arylamines with carcinogenic properties (amine-releasing azo dyes MAK III, category 1,2,3)	< 20 mg/kg	EN 14362-1 and -3; (HPLC/GCMS) (高速液体クロマトグラフ、ガスクロマトグラフの質量分析)

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準	Test method 試験方法
発がん性の特性を持つアリールアミン(アミンを派生させるアゾ染料 MAK III カテゴリー1,2,3) Aniline (MAK III category 4) アニリン(MAK III カテゴリー4)	<100 mg/kg	
Disperse dyes (classified as allergenic or carcinogenic) 分散染料(アレルギー誘発性あるいは発がん性に分類される)	< 30 mg/kg	DIN 54231; (LC/MS) 液体クロマトグラフ質量分析
Formaldehyde ホルムアルデヒド	< 16 mg/kg	Japanese Law 112; or based on ISO 14184-1 有害物質を含有する家庭用品の規制に関する法律(昭和 48 年法律第 112 号)あるいは ISO 14184-1 に基づく
Glyoxal and other short-chain aldehydes (mono- and dialdehydes up to C6) グリオキサールとその他の短鎖アルデヒド類(アルデヒド基 1 個か 2 個の炭化水素鎖 6 個までの)	<20 mg/kg	Extraction (acc. to ISO 14184-1), ISO 17226-1 (HPLC) 抽出(ISO 14184-1 に従って)、高速液体クロマトグラフ
pH value pH の値	4.5–9.0 (no skin contact) 肌への接触なし 4.5-7.5 (all other) その他すべて	ISO 3071
Chlorophenols クロロフェノール類		LFGB 82-02-08; (GC/MS) ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律(ドイツ食品物品飼料法典(LFGB))、ガスクロマトグラフ質量分析
PCP ペンタクロロフェノール	< 0.01 mg/kg	
TeCP テトラクロロフェノール	< 0.01 mg/kg	
TrCP トリクロロフェノール	< 0.2 mg/kg	
DCP ジクロロフェノール	< 0.5 mg/kg	
MCP モノクロロフェノール	< 0.5 mg/kg	
O-Phenyl phenol (OPP) オルトフェニルフェノール	< 1.0 mg/kg	
Pesticides , sum parameter 農薬、総量として		§ 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); § 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS) ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律(ドイツ食品物品飼料法典(LFGB)) GC/MS ガスクロマトグラフ質量分析、LC/MS/MS 液体クロマトグラフ直列結合質量分析

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準	Test method 試験方法
All natural fibres (except shorn wool) すべての天然繊維(ショーンウールを除く)	<0.1 mg/kg	
Shorn wool ショーンウール(刈り取られた羊毛)	<0.5 mg/kg	
Extractable Heavy metals 抽出可能な重金属	In eluate. Figures in mg/kg refer to textile 溶出液中。製品に対しての mg/kg の数値	Elution DIN EN ISO 105-E04, ISO 17294-2 (ICP/MS), EN 16711-2 溶出、誘導結合プラズマ質量分析
Antimony (Sb) アンチモニー	< 0.2 mg/kg	
Arsenic (As) 砒素	< 0.2 mg/kg	
Cadmium (Cd) カドミウム	< 0.1 mg/kg	
Chromium (Cr) クロム	< 1.0 mg/kg	
Cobalt (Co) コバルト	< 1.0 mg/kg	
Copper (Cu) 銅	< 25.0 mg/kg	
Lead (Pb) 鉛	< 0.2 mg/kg	
Nickel (Ni) ニッケル	< 1.0 mg/kg	
Mercury (Hg) 水銀	< 0.02 mg/kg	
Selenium (Se) セレニウム	< 0.2 mg/kg	
Tin (Sn) 錫(スズ)	< 2.0 mg/kg	
Chromium VI (Cr-VI) 6価クロム	< 0.5 mg/kg	Elution DIN EN ISO 105-E04, ISO 11083 溶出
Total Heavy metals (in digested sample) 重金属の総量(微細化試料中で)		
Cadmium (Cd) カドミウム	< 45 mg/kg	EPA 3050 B, ICP/MS, EPA 3051 or EN 16711-1 米国環境保護庁、誘導結合プラズマ質量分析
Lead (Pb) 鉛	< 50 mg/kg	EPA 3050 B, ICP/MS, EPA 3051 or EN 16711-1 米国環境保護庁、誘導結合プラズマ質量分析
Organotin compounds 有機錫(スズ)化合物		Extraction in solvent, ISO 17353 (GC/MS) or ISO/TS 16179 溶剤への抽出、ガスクロマトグラフ質量分析

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準	Test method 試験方法
TBT トリブチル錫	< 0.05 mg/kg	
TphT トリフェニル錫	< 0.05 mg/kg	
DBT ジブチル錫	< 0.05 mg/kg	
DOT ジオクチル錫	< 0.05 mg/kg	
MBT モノブチル錫	< 0.1 mg/kg	
DMT, DPT, MoT, MMT, MPhT, TeBT, TCyHT, TMT, TOT, TPT, DphT, TeET ジメチル錫、ジブロピル錫、モノオクチル錫、モノメチル錫、モノフェニル錫、テトラブチル錫、トリシクロヘキシル錫、トリメチル錫、トリオクチル錫、トリブロピル錫、ジフェニル錫、テトラエチル錫	< 0.1 mg/kg	
Per- and Polyfluorinated compounds (PFC) 有機フッ素化合物類(フッ素の全置換と部分置換)(PFC) individually: 個別に PFOA, PFOS パーフルオロオクタン酸、パーフルオロオクタンスルホン酸 FTOH フルオロテロマーアルコール	absent < 0.001 mg/kg < 0.01 mg/kg	Extraction in solvent, LC/MS 溶剤への抽出、液体クロマトグラフ質量分析 Extraction in solvent, GC/MS 溶剤への抽出、ガスクロマトグラフ質量分析
Phthalates (such as DINP, DMEP, DNOP, DEHP, DIDP, BBP, DBP, DIBP, DEP, DIHP, DHNUP, DCHP, DHxP, DIHxP, DPrP, DHP, DNP, DPP) フタレート(フタル酸エステル) (例えばフタル酸ジイソノニル、フタル酸ジメトキシエチル、フタル酸ジノルマルオクチル、フタル酸ジエチルヘキシル、フタル酸ジイソデシル、フタル酸ブチルベンジル、フタル酸ジブチル、フタル酸ジイソブチル、フタル酸ジエチル、フタル酸ジヘプチル、フタル酸ヘプチルノニルウンデシル、フタル酸ジシクロヘキシル、フタル酸ジヘキシル、フタル酸ジイソヘキシル、フタル酸ジノルマルブロピル、フタル酸ジ-n-ヘキシル、フタル酸ジノルマルノニル、フタル酸ジペンチル)		DIN EN 15777: 2009-12 (GC/MS) or ISO 14389 ガスクロマトグラフ質量分析
sum parameter 総量として	< 100 mg/kg	
Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH):		ISO 18287 or ZEK 1.2-08; (GC/MS) or AfPS GS 2014:01

Parameter パラメーター	Criteria 判定規準	Test method 試験方法
多環芳香族炭化水素 (PAHs)		ドイツ製品安全局 ZEK 試験方法、ガスクロマトグラフ質量分析 ドイツ製品安全議会 AfPS の GS マークのための PAH 試験
sum parameter 総量として	< 10.0 mg/kg	
Chrysene クリセン	< 0.5 mg/kg	
Benzo[a]anthracene ベンゾ[a]アントラセン	< 0.5 mg/kg	
Benzo[b]fluoranthene ベンゾ[b]フルオランテン	< 0.5 mg/kg	
Benzo[j]fluoranthene ベンゾ[j]フルオランテン	< 0.5 mg/kg	
Benzo[k]fluoranthene ベンゾ[k]フルオランテン	< 0.5 mg/kg	
Benzo[a]pyrene ベンゾ[a]ピレン	< 0.5 mg/kg	
Benzo(e)pyrene ベンゾ[e]ピレン	< 0.5 mg/kg	
Dibenzo[a,h]anthracene ジベンゾ[a, h]アントラセン	< 0.5 mg/kg	
Naphthalene ナフタレン	< 1.0 mg/kg	
Acenaphthylene アセナフチレン	< 1.0 mg/kg	
acenaphthene アセナフテン	< 1.0 mg/kg	
Fluorene フルオレン	< 1.0 mg/kg	
Phenanthrene フェナントレン	< 1.0 mg/kg	
Anthracene アントラセン	< 1.0 mg/kg	
Fluoranthene フルオランテン	< 1.0 mg/kg	
Pyrene ピレン	< 1.0 mg/kg	
Indeno[1,2,3-cd]pyrene インデノ[1,2,3-cd]ピレン	< 1.0 mg/kg	
Benzo[g,h,i]perylene ベンゾ[g, h, i]ペリレン	< 1.0 mg/kg	

2.4.16. Limit values for residues in additional fibre materials and accessories

2.4.16 追加素材と付属物の残留物の限界値

Additional materials and accessories (in accordance with the criteria of chapter 2.4.9.) used for GOTS Goods need to comply with the following limit values for residues:

GOTS 製品に使われる追加素材と付属物は(2.4.9 項の判定規準に従って)下記の残留物の限界値に適合しなければならない。

(略語について訳者注: DINドイツ工業規格、EN欧州規格、ISO国際標準化機構規格、ISO/TS国際標準化機構専門委員会、MAK III (Maximum Allowable Concentration (of a substance at the working place)) (作業場での物質の)最高許容濃度))

Criteria 判定規準	Limit Values 限界値		Test Method 試験方法
	For use in textiles for babies and textile personal care products ベビー用製品とパーソナル・ケア製品に使われる場合	For use in all other GOTS Goods その他のすべての GOTS 製品に使われる場合	
Arylamines with carcinogenic properties (amine-releasing azo dyes MAK III, category 1,2,3) 発がん性を持つアリアルアミン(アミンを派生させるアゾ染料 MAK III カテゴリー1,2,3)	< 20 mg/kg	< 20 mg/kg	EN 14362-1 and -3; (HPLC/GCMS) 高速液体クロマトグラフ、ガスクロマトグラフの質量分析
Disperse dyes (classified as allergenic or carcinogenic) 分散染料(アレルギー誘発性あるいは発がん性に分類される)	< 30 mg/kg	< 30 mg/kg	DIN 54231; (LC/MS) 液体クロマトグラフ質量分析
Formaldehyde ホルムアルデヒド	< 16 mg/kg	< 75 mg/kg (Skin Contact) (肌への接触)	Japanese Law 112; or based on ISO 14184-1 有害物質を含有する家庭用品の規制に関する法律(昭和 48 年法律第 112 号)あるいは ISO 14184-1 に基づく
		<300 mg/kg (no Skin Contact) 肌への接触なし	
Glyoxal and other short-chain aldehydes (mono- and dialdehydes up to C6) グリオキサールとその他の短鎖アルデヒド類(アルデヒド基 1 個か 2 個の炭化水素鎖 6 個までの)	<20 mg/kg	<75 mg/kg (Skin Contact) 肌への接触	Extraction (acc. to ISO 14184-1), 抽出(ISO 14184-1 に従って) ISO 17226-1 (HPLC) 高速液体クロマトグラフ
		<300 mg/kg (no Skin Contact) 肌への接触なし	
pH value pH の値	4.0-7.5	4.0-7.5	ISO 3071
Chlorophenols クロロフェノール類			LFGB 82-02-08; (GC/MS)

Criteria 判定規準	Limit Values 限界値		Test Method 試験方法
	For use in textiles for babies and textile personal care products ベビー用製品とパーソナル・ケア製品に使われる場合	For use in all other GOTS Goods その他のすべての GOTS 製品に使われる場合	
			ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律 (ドイツ食品物品飼料法典(LFGB))、ガスクロマトグラフ質量分析
PCP ペンタクロロフェノール	<0.05 mg/kg	<0.5 mg/kg	
TeCP テトラクロロフェノール	<0.05 mg/kg	<0.5 mg/kg	
TrCP トリクロロフェノール	<0.2 mg/kg	<2.0 mg/kg	
DCP ジクロロフェノール	<0.5 mg/kg	<3.0 mg/kg	
MCP モノクロロフェノール	<0.5 mg/kg	<3.0 mg/kg	
Pesticides, sum parameter 農薬、総量として			§ 64 LFGB L 00.00-34 (GC/MS); § 64 LFGB L 00.00-114 (LC/MS/MS) ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律 (ドイツ食品物品飼料法典(LFGB))、ガスクロマトグラフ質量分析、LC/MS/MS 液体クロマトグラフ直列結合質量分析
All natural fibres (except shorn wool) すべての天然繊維(ショーンウールを除く)	<0.5 mg/kg	<1 mg/kg	
Shorn wool ショーンウール(刈り取られた羊毛)	<1.0 mg/kg	<1 mg/kg	
Extractable Heavy metals 抽出可能な重金属			Elution 溶出 DIN EN ISO 105-E04, ISO 17294-2 (ICP/MS) 誘導結合プラズマ質量分析
Arsenic (As) 砒素	<0.2 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Cadmium (Cd) カドミウム	<0.1 mg/kg	<0.1 mg/kg	
Chromium (Cr) クロム	<1.0 mg/kg	<2.0 mg/kg	
Cobalt (Co) コバルト	<1.0 mg/kg	<4.0 mg/kg	
Copper (Cu) 銅	<25.0 mg/kg ¹	<50.0 mg/kg ¹	
Lead (Pb) 鉛	<0.2 mg/kg	<1.0 mg/kg (not for Glass) ガラスは不適用	

Criteria 判定規準	Limit Values 限界値		Test Method 試験方法
	For use in textiles for babies and textile personal care products ベビー用製品とパーソナル・ケア製品に使われる場合	For use in all other GOTS Goods その他のすべての GOTS 製品に使われる場合	
Nickel (Ni) ニッケル	<1.0 mg/kg	<4.0 mg/kg	
Mercury (Hg) 水銀	<0.02 mg/kg	<0.02 mg/kg	
Chromium VI (Cr-VI) 6価クロム	<0.5 mg/kg	<0.5 mg/kg	Elution 溶出 DIN EN ISO 105-E04, ISO 11083
Total Heavy metals (in digested sample) 重金属の合計(微細化試料中で)			EPA 3050 B, ICP/MS 米国環境保護庁、誘導結合プラズマ質量分析
Cadmium (Cd) カドミウム	<40 mg/kg	<40 mg/kg	EPA 3050 B, ICP/MS, EN16711-1 米国環境保護庁、誘導結合プラズマ質量分析
Lead (Pb) 鉛	<90 mg/kg	<90 mg/kg	EPA 3050 B, ICP/MS, EN16711-1 米国環境保護庁、誘導結合プラズマ質量分析
Nickel release ニッケルの溶出	< 0.28 µg/cm ² /week	< 0.28 µg/cm ² /week	EN 12472, EN 1811
Organotin compounds 有機錫(スズ)化合物			Extraction in solvent, ISO 17353 (GC/MS) or ISO/TS 16179 溶剤への抽出、ガスクロマトグラフ質量分析
TBT トリブチル錫	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
TphT トリフェニル錫	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
DBT ジブチル錫	<1.0 mg/kg	<2.0 mg/kg	
DOT ジオクチル錫	<1.0 mg/kg	<2.0 mg/kg	
MBT モノブチル錫	<1.0 mg/kg	<2.0 mg/kg	
DMT, DPT, MoT, MMT, MPhT, TeBT, TCyHT, TMT, TOT, TPT, DphT, TeET ジメチル錫、ジプロピル錫、モノオクチル錫、モノメチル錫、モノフェニル錫、テトラブチル錫、トリシクロヘキシル錫、トリメチル錫、トリオクチル錫、トリプロピル錫、ジフェニル錫、テトラエチル錫	<1.0 mg/kg	<2.0 mg/kg	

Criteria 判定規準	Limit Values 限界値		Test Method 試験方法
	For use in textiles for babies and textile personal care products ベビー用製品とパーソナル・ケア製品に使われる場合	For use in all other GOTS Goods その他のすべての GOTS 製品に使われる場合	
Phthalates (such as DINP, DMEP, DNOP, DEHP, DIDP, BBP, DBP, DIBP, DEP, DIHP, DHNUP, DCHP, DHxP, DIHxP, DPrP, DHP, DNP, DPP) フタレート(フタル酸エステル) (例えばフタル酸ジイソノニル、フタル酸ジメトキシエチル、フタル酸ジノルマルオクチル、フタル酸ジエチルヘキシル、フタル酸ジイソデシル、フタル酸ブチルベンジル、フタル酸ジブチル、フタル酸ジイソブチル、フタル酸ジエチル、フタル酸ジヘプチル、フタル酸ヘプチルノニルウンデシル、フタル酸ジシクロヘキシル、フタル酸ジヘキシル、フタル酸ジイソヘキシル、フタル酸ジノルマルプロピル、フタル酸ジ-n-ヘキシル、フタル酸ジノルマルノニル、フタル酸ジペンチル)			ISO 14389
sum parameter 総量として	<0.1%	<0.1%	
Polycyclic Aromatic Hydrocarbons (PAH): 多環芳香族炭化水素 (PAHs)			ISO 18287 or ZEK 1.2-08; (GC/MS) or AFPS GS 2014:01 ドイツ製品安全局 ZEK 試験方法、ガスクロマトグラフ質量分析 ドイツ製品安全議会 AfPS の GS マーク試験
sum parameter 総量として	<5.0 mg/kg	<10.0 mg/kg	
Chrysene クリセン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Benzo[a]anthracen ベンゾ[a]アントラセン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Ben-zo[b]fluoranthene ベンゾ[b]フルオランテン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Benzo(j)fluoranthene ベンゾ[j]フルオランテン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Ben-zo[k]fluoranthene ベンゾ[k]フルオランテン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Benzo[a]pyrene ベンゾ[a]ピレン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Ben-zo(e)pyrene ベンゾ[e]ピレン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	

Criteria 判定規準	Limit Values 限界値		Test Method 試験方法
	For use in textiles for babies and textile personal care products ベビー用製品とパーソナル・ケア製品に使われる場合	For use in all other GOTS Goods その他のすべての GOTS 製品に使われる場合	
Dibenzo[a,h]anthracene ジベンゾ[a, h]アントラセン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Naphthalene ナフタレン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Acenaphthylene セナフチレン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Acenaphthene アセナフテン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Fluorene フルオレン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Phenanthrene フェナントレン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Anthracene アントラセン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Fluoranthene フルオランテン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Pyrene ピレン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Indeno[1,2,3-cd]pyrene インデノ[1,2,3-cd]ピレン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	
Ben-zo[g,h,i]perylene ベンゾ[g, h, i]ペリレン	<0.5 mg/kg	<1.0 mg/kg	

1) Criterion not applicable to inorganic / non-biological materials (such as metals)
判定規準は有機でない素材(例えば金属)には適用しない。

Further parameters relevant for specific materials used in accessories 付属物に使われる特定の素材についての更なるパラメーター	Criteria 判定規準	Test method 試験方法
Polyester fibres: ポリエステル繊維の: Antimony (Sb) アンチモニー	< 30 mg/kg	Elution 溶出 DIN EN ISO 105-E04, ISO 17294-2 (ICP/MS) 誘導結合プラズマ質量分析
Natural latex foam: 天然のラテックス・フォームの: Butadiene ブタジエン Chlorophenols (incl. salts and esters)	< 1.0 mg/kg < 1.0 mg/kg	Gas chromatography, flame-ionisation detector ガスクロマトグラフィー、水素炎イオン化型検出器 LFGB 82-02-08 (GC/MS) ドイツ食料品及び日用品の品質に関する法律(ガスクロマトグラフ質量分

クロロフェノール類(その塩類とエステルを含む) Carbon disulphide 二硫化炭素 Nitrosamines ニトロサミン	< 0.02 mg/m ³ < 0.001 mg/m ³	析) Chamber test, DIN ISO 16000-6放散試験 Chamber test; ZH 1/120-23 or BGI 505-23 for air sampling and analysis放散試験あるいはエアーサンプル分析
---	---	--

3. Social criteria

3. 社会的な判定規準

3.1. Scope

3.1 範囲

The following social criteria apply to all textile processing, manufacturing and trading stages which are employing workers. The same principles and requirements apply also to the farm level, taking account of its specific nature and recognizing the limited direct monitoring and assurance possibilities with this Standard.

下記の社会的な判定規準は、労働者を雇用しているすべての繊維製品の加工と製造、貿易流通の段階に適用される。同じ原則と要件は農業のレベルにも同様に適用されるが、その特定の性質を考慮しながら、また直接の監視は限られていることと、この基準での保証の実現性も認識しながら、適用する。

For adequate implementation and assessment of the following specific criteria adherence to the corresponding International Labour Conventions of the International Labour Organisation (ILO) must be assured.

下記の特定の判定規準の適切な実施と査定のため、国際労働機関(ILO)の対応する国際労働条約への遵守が確保されなければならない。

3.2. Employment is freely chosen

3.2 雇用は自由選択である

- There is no servitude, forced, bonded or indentured labour.
奴隷として、強制され、あるいは束縛され、あるいは年季奉公の労働はない。
- Workers are not required to lodge "deposits" or their identity papers with their employer and are free to leave their employer after reasonable notice.
労働者は、供託金や身分証明書を雇用主に預けることを強要されることはなく、また正当な告知の後に雇用主から自由に離れることができる。

3.3. Freedom of association and the right to collective bargaining are respected

3.3 組合結成の自由と団体交渉の権利は尊重される

- Workers, without distinction, have the right to join or form trade unions of their own choosing and to bargain collectively.
労働者は、分け隔てなく自らの選択により労働組合への参加あるいは結成し、団体交渉の権利を持つ。
- The employer adopts an open attitude towards the activities of trade unions and their organisational activities.
雇用主は労働組合の活動や結成の活動に対して開かれた態度を取ること。
- Workers representatives are not discriminated against and have access to carry out their representative functions in the workplace.
労働者の代表は差別されることなく、その代表としての機能を職場で果たすためのアクセスが持てる。
- Where the right to freedom of association and collective bargaining is restricted under law, the employer facilitates, and does not hinder, the development of parallel means for independent and free association and bargaining and allows their workers to freely elect their own representatives with whom the company can enter into dialogue about related issues.
自由な組合結成と団体交渉の権利が法律により規制されている場合は、雇用主は、独立した自由な結成と交渉のための、平行した開発を促進し、妨げてはならならず、会社が関連する問題について対話に入ることができる彼ら自身の代表を会社の労働者が選出することを可能にする。

3.4. *Child labour must not be used*

3.4 児童労働を使ってはならない

- There must be no new recruitment of child labour.
児童労働の新たな採用はしてはならない。
- Companies must develop or participate in and contribute to policies and programmes which provide for the transition of any child found to be performing child labour to enable her or him to attend and remain in quality education until no longer a child.
企業は、児童労働に従事していると判断されるすべての児童に、もはや児童でなくなるまで、彼女もしくは彼が質の高い教育に出席し、また続けられるように、移行期間を提供する方針や計画を開発し、あるいは参加し、援助を与えなければならない。
- Children and young persons under 18 must not be employed at night or in hazardous conditions.
児童と18歳未満の若者は、夜間や危険な条件のもとで雇用されてはならない。
- These policies and procedures including the interpretation of the terms "child" and "child labour" must conform to the provisions of the relevant ILO conventions C138 and C182.
「児童」と「児童労働」の用語の解釈を含め、以上の方針や手続きは、対応するILO協定の規定C138とC182に従わなければならない。

3.5. *No discrimination is practiced*

3.5 差別禁止が実践されている

- There is no kind of discrimination e.g. in hiring, compensation, access to training, promotion, termination or retirement based on race, caste, ethnic or national origin, nationality, religion, age, disability, gender, marital status, sexual orientation, union membership, political affiliation, social background or any other condition that could give rise to discrimination. In particular, workers shall not be harassed or disciplined on any of the grounds listed above.

例えば採用、賃金、訓練への参加、昇進、解雇、退職について、人種、階層、民族あるいは出生国、国籍、宗教、年齢、障害、性別、結婚歴、性的な指向、労働組合員、政党所属、社会的な経歴、その他の差別を発生させるすべての条件に基づく差別の類があってはならない。特に労働者は上記にリストされたどの背景によっても、いじめられたり、懲らしめられたりしてはならない。

3.6. *Working conditions are safe and hygienic*

3.6 労働環境は安全で衛生的である

- A safe and hygienic working environment must be provided, bearing in mind the prevailing knowledge of the industry and of any specific hazards. Vulnerable individuals such as - but not limited to - young workers, new and expecting mothers and persons with disabilities, shall receive special protection. Appropriate personal protective equipment must be provided to the workers and it must be assured that these are being used whenever necessary. Adequate steps must be taken to prevent accidents and injury to health arising from, associated with, or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.

その産業とすべての特定の危険・災害に対する広く知られている知識や情報を心に留めながら、安全で衛生的な労働環境が提供されなければならない。例えば若い人、新人、妊婦そして障害のある人など…しかしこれに限定はされないが…傷つきやすい人たちは特別の保護を受けることになる。適切な身体保護用具が労働者に提供されなければならない、またそれは必要な時には必ず使われることが保証されなければならない。労働環境に内在する危険の原因を、合理的で実用的な範囲で最小化することにより、労働から発生する、あるいはそれに関連する、またその過程で起きる、事故や健康への障害を防ぐための十分な手段が取られなければならない。

- Companies must ensure adequate occupational medical assistance and related facilities.
企業は適切な職業的医療支援と関連する施設を確保しなければならない。
- Systems must be in place to detect, assess, avoid and respond to potential threats to the health and safety of workers. Effective measures must be taken to prevent workers from having accidents, injuries or illnesses, arising from, associated with, or occurring during work.
労働者の安全と健康への潜在的な脅威を発見し、査定し、回避し対応するためのシステムが実施されなければならない。労働から発生する、あるいはそれに関連する、またその間に起きる、事故や損傷あるいは病気から労働者を守る効果的な対策が取られなければならない。
- For all chemical substances and preparations used the corresponding Material Safety Data Sheet (MSDS) must be maintained and it must be assured that the applicable health and safety measures for handling and storing these chemicals are implemented.

使用されるすべての化学物質と配合剤について、対応する MSDS (製品安全データシート) が保持されなければならない、これらの化学薬品類を取り扱い保管するための適用可能な健康と安全の対策が実施されていることが保証されなければならない。

- Companies must take all appropriate measures within their sphere of influence, to see to the stability and safety of the equipment and buildings they use, including accommodation to workers, where provided, as well as to protect against any foreseeable emergency. Workers must be able to exit the premises in case of imminent danger without seeking permission.

企業は、もし提供されているなら労働者の宿泊施設も含め、彼らが使用している設備と建物の安定性と安全性に注意し、同様にすべての予見できる緊急事態から守るため、その影響範囲内のすべての適切な対策を取らなければならない。労働者は切迫した危険の場合、許可を得ることなく建物敷地から出ることができなければならない。

- Workers must receive regular and recorded health and safety training incl. fire prevention training and evacuation drills, and such training must be repeated for new or reassigned workers.

労働者は、火災予防と避難訓練を含む定期的で記録に残された、健康と安全の訓練を受けねばならず、その訓練は新規あるいは再雇用の労働者に繰り返し実施されねばならない。

- Access to clean toilet facilities and to potable water, and, if appropriate, to rest areas, food consuming areas and sanitary facilities for food storage must be provided.

清潔なトイレ施設と持ち運べる飲用水へのアクセス、またふさわしければ、休憩所、食事場所、食料貯蔵の衛生的な設備が提供されなければならない。

- Accommodation, where provided, must be clean, safe, and meet the basic needs of the workers.

宿泊設備が提供される場合は、清潔、安全で、労働者の基本的必要条件を備えていなければならない。

- The company observing the code must assign responsibility for health and safety to a senior management representative.

規約を管理する企業は、上級管理職の代表に健康と安全に対する責任者を任命しなければならない。

3.7. Fair remuneration

3.7 正当な報酬

- Wages and benefits paid for a standard working week meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmark standards, whichever is higher. In any event wages should always be enough to meet basic needs and to provide some discretionary income.

標準労働時間(週)に支払われる賃金・手当では、最低限、国の法定基準あるいは業界の指標基準のいずれか高い方に合わせることを。いずれにしても、賃金は常に基本的な必要条件を満たし、自由に使える相当の収入を支給することが望ましい。

- All workers must be provided with written and understandable information about their employment conditions compliant with national legal requirements and including wages and social benefits legally granted before they enter employment and about the particulars of their wages for the pay period concerned each time that they are paid.

すべての労働者は、彼らが雇用に入る前に、賃金と合法的に与えられる社会的な給付を含む、国の法的要件に準拠した雇用条件についての、書面による理解できる内容の情報を、また彼らが支払われる度ごとの期間に対応する賃金の明細を、提供されなければならない。

- Deductions from wages as a disciplinary measure are not permitted. Other deductions are permitted only under the conditions and to the extent prescribed by law or fixed by collective agreement.

懲戒処分による賃金削減は認められない。その他の賃金削減は法で規定した、あるいは労働協約で決められた条件と範囲の中でのみ許される。

3.8. *Working hours are not excessive*

3.8 労働時間は過剰ではない

- Working hours must comply with national laws and benchmark industry standards, whichever affords greater protection.

労働時間は、国の法律または業界の指標基準のいずれかの、より保護的な方に従わなければならない。

- In any event, workers must not be required to work in excess of 48 hours per week on a regular basis, must have the right to have rest breaks in every working day and must be provided with at least one day off for every 7-day period on average. Overtime must be voluntary, must not exceed 12 hours per week, must not be demanded on a regular basis, must not represent a significantly higher likelihood of occupational hazards and must always be compensated at a premium rate of not less than one and one-quarter times the regular rate or with leisure time.

いずれにしても、労働者は、通常ベースで 1 週間 48 時間を越えて労働を要求されてはならず、毎労働日に休憩の時間を取る権利を持たねばならず、平均して 7 日間ごとに少なくとも 1 日の休日を与えられなければならない。超過時間勤務は、本人の自由意志でなければならない、1 週間に 12 時間を越えてはならず、通常ベースで要求されてはならず、労働災害の可能性がかなり高いことを意味してはならず、通常レートの 1.25 倍以下にならない割増率あるいは自由時間によってつねに補償されなければならない。

3.9. *No precarious employment is provided*

3.9 不安定な雇用は提供されない

- To every extent possible work performed must be on the basis of recognised employment relationship established through national law and practice.

どの範囲においても、実施される可能な労働は、国の法律や社会の慣習を通じて確立された衆知の雇用関係に基づかなければならない。

- Obligations to employees under labour or social security laws and regulations arising from the regular employment relationship must not be avoided through the use of labour-only contracting, subcontracting, or home-working arrangements, or through apprenticeship schemes where there is no real intent to impart skills or provide regular employment, nor must any such obligations be avoided through the excessive use of fixed-term contracts of employment.

労働あるいは社会保障の法律や規制のもとで、正規の雇用関係から生まれる雇用主の義務は、労働限定の契約、下請け契約、在宅労働の取り決めによって、あるいは技術の修得や正規雇用を目的としない見習工制度によって、その履行の回避が行われてはならない。また雇用の期間限定契約の多用によって、そのような義務の履行を怠ってはならない。

3.10. Harsh or inhumane treatment is prohibited

3.10 過酷あるいは非人間的な扱いは禁止される

- Physical abuse or discipline, the threat of physical abuse, sexual or other harassment and verbal abuse or other forms of intimidation must be prohibited.
身体的な虐待や懲罰、身体的な虐待の脅威、性的あるいはその他のハラスメント、言葉による虐待、その他の形での脅迫はすべて禁止されなければならない。
- All disciplinary measures must be recorded.
すべての懲罰措置は記録されなければならない。

3.11. Social Compliance Management

3.11 社会的責任の遵守の管理

Companies must have a policy for social accountability to ensure that the social criteria can be met. They must support the implementation and monitoring of the social criteria by:

企業は、社会的な判定規準を確実に満たすため、社会的責任の方針を持たなければならない。企業は下記の方法により、社会的な判定規準の実施と監視を維持しなければならない:

- nominating a person responsible for social accountability
社会的責任のための責任者を指名する
- monitoring compliance with the social criteria and implementing necessary improvements at its facilities
社会的な判定規準の遵守と、その施設で必要とされる改善の実施を監視する
- informing its workers about the content of the minimum social criteria and any other related information provided by GOTS in the applicable local language(s)
労働者に最低限の社会的な判定規準の内容と GOTS に規定されたその他の関係する情報を、適用可能な地域の言語で説明する
- maintaining records of the name, age, working hours and the wages paid for each worker
個々の労働者の名前、年齢、労働時間、支払われた賃金の記録を維持する
- allowing the workers to nominate a representative for social accountability that is able to provide feedback to the management regarding implementation status of and compliance with social criteria
社会的な判定規準の遵守と実施状況を管理者にフィードバックできるように、労働者に社会的責任の代表を指名させる

- recording and investigating complaints from workers or third parties related to the adherence to the social criteria and maintaining records about any necessary corrective measures arising from them
社会的な判定規準に忠実であるかに関して、労働者あるいは第三者からの苦情を記録し調査する。またそれらによって発生したすべての必要な是正措置についての記録を維持する
- refraining from disciplinary measures, dismissals or other forms of discrimination against workers for providing information concerning observance of the social criteria
社会的な判定規準の遵守に関する情報を提供した労働者に対する懲罰措置、解雇や他の形での差別はしてはならない

3.12. Ethical Business Behaviour

3.12 倫理的なビジネスのふるまい

- Companies are not involved in any act of corruption, extortion or embezzlement, nor in any form of bribery - including but not limited to - the promising, offering, giving or accepting of any improper monetary or other incentive.
企業は汚職、恐喝、横領のすべての行為、またどのような形のわいろ、何かの不適切な金銭上のあるいは他の報奨を約束する、申し出る、与える、受け取るなど…を含むがこれに限定されない…に関与しない。
- Companies keep accurate information regarding their activities, structure and performance, and disclose these in accordance with applicable regulations and industry benchmark practices.
企業は彼らの活動、構造、実績に関する正確な情報を保持し、これらを適用可能な法規制と産業の指標となる慣例に従って開示する。
- Companies must neither participate in falsifying such information, nor in any act of misrepresentation in the supply chain.
企業はこのような情報の偽造にも、またサプライ・チェーンの中での不当表示のいかなる行為にも関係しない。
- They are expected to collect, use and otherwise process any personal information (including that from workers, business partners, customers and consumers in their sphere of influence) with reasonable care. The collection, use and other processing of personal information must comply with privacy and information security laws and regulatory requirements.
彼らはすべての個人情報(労働者、ビジネス・パートナー、顧客や消費者など彼らの影響範囲内の情報)を相当の注意を払いながら収集し、使用し、さもなければ処理することが期待される。個人情報の収集、使用、その他の処理はプライバシーと情報セキュリティの法律と規制要件を遵守しなければならない

4. Quality assurance system

4 (GOTS 認証の)品質保証システム

4.1. Auditing of processing, manufacturing and trading stages

4.1 製造加工工程、裁断縫製仕上げ工程、貿易流通過程の監査

Processors, manufacturers and traders of GOTS Goods must participate in the GOTS certification procedure which is based on an

on-site annual inspection cycle (including possible additional unannounced inspections based on a risk assessment of the operations). They must hold a valid certificate of compliance listing the certified products/product categories and the processing, manufacturing and trading activities that are qualified under the scope of certification (including names of *subcontractors* assigned and their relevant processing and manufacturing steps).

GOTS 製品を扱う製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者は、年サイクルの現場検査(その業務のリスク査定に基づく、起こり得る追加的な抜き打ち検査を含む)に基づく GOTS 認証手順に参加しなければならない。彼らは、認証された製品や製品のカテゴリーと、業務範囲認証のもとで適格とされた製造加工、裁断縫製仕上げと貿易流通の活動(割り当てられた下請け業者の名前と、彼らの該当する製造加工、裁断縫製仕上げの工程を含む)をリストした有効な適合認証書を保持していなければならない。

The responsible certifier may decide to perform remote-inspections instead of on-site inspections for *traders* which do not have or subcontract any *processing* or *manufacturing* activities. On-site inspection must however be performed at least for the first year and every 3rd year of granted certification. *Traders* having an annual turnover with *GOTS Goods* less than 5000 € and retailers only selling to end consumers are exempt from the certification obligation; provide they do not (re-)package or (re-)label *GOTS Goods*. *Traders* with less than 5000€ annual turnover with *GOTS Goods* must register with an *Approved Certifier* and must inform the same immediately after their annual turnover exceeds 5000€.

担当する認証機関は、何らの製造加工あるいは裁断縫製仕上げの活動を持たない、あるいは下請け契約をしない貿易流通業者の現場検査に替えて、遠隔検査を実施することを決定することができる。しかしながら現場検査は許諾された認証の少なくとも最初の年とその後の毎 3 年目には実施されなければならない。GOTS 製品の年商が 5,000 ユーロ以下の貿易流通業者と、最終消費者にだけ販売する小売店は、GOTS 製品の梱包の詰め替えやラベルの張り替えをしないことを条件に認証を受ける義務を免除される。GOTS 製品の年商が 5,000 ユーロ以下の貿易流通業者は承認された認証機関に登録しなければならず、年商が 5,000 ユーロを超えた後は直ちに同じ認証機関に連絡しなければならない。

The responsible *Approved Certifier* may further decide on exceptions from the annual inspection cycle for small-scale *subcontractors* with a low risk potential regarding environmental and social criteria. On-site inspection must however be performed to such units at least for the first year and every 3rd year of granted certification.

担当する承認された認証機関はさらに、環境と社会的な判定規準に関してリスクの可能性が低い小規模の下請け業者に、年サイクルの検査の除外を決定することができる。しかしながらこれらの工場の現場検査は、許諾された認証の少なくとも最初の年とその後の毎 3 年目には実施されなければならない。

The entity under whose name or brand the labelled *GOTS Goods* are sold to the end consumer is responsible for exercising due care in ensuring compliance of the products with this Standard, the Licensing and Labelling Guide and further provisions as released by the Global Standard gGmbH.

その会社名やブランドの下で、ラベルを付けた GOTS 製品を最終消費者に販売する企業は、その製品がこの基準、ライセンスとラベリング・ガイド、またグローバル・スタンダード非営利活動有限会社が発表する更なる規定の遵守を確保するための十分な配慮を講ずる責任がある。

Certifiers must be authorised by the Global Standard gGmbH for the specific scope(s) in which they offer certification services:

認証機関は、彼らが提供する認証サービスの特定の範囲について、グローバル・スタンダード非営利活動有限会社の認可を得なければならない:

- 1) Certification of mechanical textile processing and manufacturing operations and their products

機械的なテキスタイルの加工と製造業務と、その製品の認証

2) Certification of wet processing and finishing operations and their products

湿潤加工と仕上げの業務と、その製品の認証

3) Certification of trading operations and related products

貿易流通業務と、それに関わる製品の認証

Basis for authorisation by the Global Standard gGmbH is an accreditation of the certifier in accordance with the document 'Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies' by the main co-operation partner of the Global Standard gGmbH for this process, IOAS, or another recognised accreditation body.

グローバル・スタンダード非営利活動有限会社による認可の基礎は、「認証機関の承認手続きと要件」の書類に基づく、このプロセスでのグローバル・スタンダード非営利活動有限会社の主な協働パートナーIOAS (International Organic Accreditation Service) か、その他の認められた資格認定機関による認証機関の資格認定に置く。

4.2. Testing of Technical Quality Parameters and Residues

4.2 技術的品質パラメーターと残留物の試験

Certified Entities are expected to undertake testing in accordance with a risk assessment in order to assure compliance with this Standard and in specific with the criteria of chapter 2.4.14 (Technical Quality Parameters) as well as 2.4.15 and 2.4.16 (Limit Values for Residues in *GOTS Goods*, additional materials and *accessories*). All *GOTS Goods*, the components of these products and the *inputs* used are to be included in this risk assessment and therefore potentially subject to testing. The testing frequency, the type and number of samples are to be established according to this risk assessment.

認証された企業はこの基準と、明確には 2.4.14 項(技術的品質パラメータ)と 2.4.15 項と 2.4.16 項(GOTS 製品、追加素材と付属物の残留物の限界値)の判定規準への遵守を確保するためのリスク査定に従って、試験を受けることが期待される。すべての GOTS 製品とこれらの製品の構成物、使われた投入資材は、すべてリスク査定に含められることになり、したがって試験の対象となる可能性がある。試験の頻度とサンプルのタイプと数は、リスク査定に従って決められることになる。

Samples for residue testing may also be taken by the inspector during the required on-site inspection, either as back-up to the inspection process or in case of suspicion of contamination or non-compliance. Additional samples of goods may be taken from the supply chain at any time without advance notice.

残留物質試験のサンプルは、検査員が認証のための現場検査中に、検査の過程の支援用として、あるいは汚染や不適格の疑いがある場合に採取することができる。製品の追加サンプルは、いつでも、事前通告なしに、サプライ・チェーンから採取することができる。

Laboratories that are accredited according to ISO/IEC 17025 or qualified to GLP and that have appropriate experience in residue testing for textiles respective chemical *inputs* are approved to perform residue testing for those tests that are under the scope of their accreditation.

ISO/IEC 17025 に従って資格認定され GLP の検定を受けた、繊維製品の残留物とそれぞれのケミカル投入資材の試験に十分な経験を持つ試験機関が、彼らの資格

認定の範囲であるこれらの試験のための残留物質試験の実施を許可される。(GLP, good laboratory practice 優良試験所基準)

Annex

付属文書

A) Specific requirements for textile personal care products

A) 繊維製品のパーソナル・ケア製品のための特定の要件

This chapter lists criteria for Textile Personal Care Products that deviate from or are set in addition to the general criteria of this Standard. Where no deviating requirements are set in this chapter, the applicable general GOTS criteria apply.

この章は、この基準の一般的な判定規準から逸脱する、あるいは追加で設定される、繊維製品のパーソナル・ケア製品のための判定規準をリストする。この章に逸脱する要件がない場合は、適用可能な一般的な GOTS の判定規準が適用される。

Important note: Any entity selling personal care products must be aware of and meet the specific legal (hygienic) requirements applicable for its products and in the country / region where they are sold. It may well be that some of these legal requirements for specific personal care products conflict with environmental criteria set by GOTS. Accordingly, except where specified below, these products cannot be certified and labelled to GOTS.

重要な注釈: パーソナル・ケア製品を販売するすべての企業は、その製品に適用可能で、彼らが販売する国や地域の特定の法的な(衛生的な)要件を意識し、それを満たさなければならない。特定のパーソナル・ケア製品のためのそれらの法的な要件は、GOTS によって策定された環境的な要件と競合することが良くあるはず。従って、下記に特定されている場合を除き、そのような製品には GOTS の認証を受けてラベルを付けることはできない。

A1) Scope

A1) 範囲

For the purpose of this Standard, Textile Personal Care Products are grouped as following:

この基準の目的に合わせ、繊維のパーソナル・ケア製品は下記のようにグループ分けする:

Group I: *Topical products* – such as cotton wool, sanitary towels, bandages, nappies, gauze cotton tissue (Gamgee), island dressings, wound strips, sticking plasters and gauze dressings.

グループ 1 局所用の製品 — 例えば脱脂綿、衛生タオル(生理用ナプキン)、包帯、おむつ、ガーゼ・コットン・ティッシュ(ガムジー)、アイランド・トレッシング、傷テープ、絆創膏(粘着プaster)、ガーゼ・ドレッシングなど

Group II: *Physically invasive products* – such as tampons and dental rolls, and *Clinically invasive products* – such as surgical swabs and gauze swabs.

グループ 2 体内に挿入する製品 — 例えばタンポンやデンタル・ロールなどと
臨床用として挿入する製品 — 例えば外科用のスワブやガーゼ・スワブなど

A2) Specific criteria for materials and inputs (for Group I and Group II)

A2) 素材と投入資材の特定の判定規準(グループ 1 とグループ 2)

A2.1) Fibre material components

A2.1) 繊維素材の構成

All fibres used must be Totally Chlorine Free (TCF).

使われるすべての繊維は完全にクロライン・フリー(まったく塩素を含まない、TCF)でなければならない。

Non-woven and absorbent materials must be composed of 100% certified organic fibres.

不織布と吸収性素材は認証されたオーガニック繊維 100%で構成されなければならない。

Synthetic fibre components are not permitted for group II products unless the use of other fibre materials is required to meet legal medical regulations and does not exceed 5% of the content (if labelled as organic) or 30% (if labelled as 'made with x% organic materials').

合成繊維の構成成分はその他の繊維素材の使用が法的な医療の規則を満たすために要求される場合を除き、グループ 2 には許可されず、含有量は(オーガニックとラベルされる場合)5%を、あるいは(「オーガニック素材 X%から作られた」とラベルされる場合)30%を超えない。

A2.3) Super Absorbing Polymers (SAPs)

A2.3) 高吸水性ポリマー(SAP)

SAPs must be made from non-GMO renewable raw materials (ADM-type).

高吸水性ポリマーは、遺伝子組み換えでなく、再生可能な原料(ADM タイプ)から作られなければならない。

SAP may as a maximum contain 5% by weight of water-soluble extracts.

高吸水性高分子は最大で 5%の重量の水溶性の抽出物を含むことができる。

A2.4) Barrier films

A2.4) 保護材のフィルム

Except for wound contact layers, barrier films must be composed of biodegradable polymers. All raw materials used must be non-GMO.

傷口に接触する層を除き、保護材のフィルムは生分解性のあるポリマーで構成されなければならない。すべての原材料は遺伝子組換えでない物でなければならない。

A3) Specific criteria for Inputs

A3) 投入資材の特定の判定規準

A3.1) Sizing

A3.1) サイジング(糊付け)

No sizing must be used for group II products.

グループ 2 の製品にはサイジングは使ってはならない。

A3.2) Colourants

A3.2) 着色剤

The use of colourants is only allowed if their use is required to meet a mandatory legal regulation. All used colourants must be GOTS approved. *Approved Certifiers* may further grant exceptions where a clear functional purpose exists (e.g. to identify wound dressing orientation).

着色剤の使用は、それらの使用が強制力のある法規制を満たすために要求される場合のみ許可される。使用されるすべての着色剤は GOTS の承認を得たものでなければならない。承認された認証機関は、明白な機能的な目的がある場合(例えば傷口ドレッシングの性質を見分けるため)は更なる例外を与えることができる。

A3.3) Optical Brightening Agents

A3.3) 蛍光増白剤

Optical brightening agents (OBAs) must not be used.

蛍光増白剤(OBA)は使ってはならない。

A3.4) Fragrances and lubricants

A3.4) 香料と潤滑剤

Any fragrances and lubricants used must comply – beside the input criteria of GOTS – also with the input criteria of the COSMOS-Standard (Cosmetics Organic and Natural Standard).

使用されるすべての香料と潤滑剤は—GOTS の投入資材の判定規準に適合すると同時に—COSMOS(オーガニックと自然化粧品の世界統一基準)の投入資材の判定規準にも適合しなければならない。(Cosmetics organic and natural standard)

B) Definitions

B) 用語の定義

For the purpose of this Standard, the following terms are defined:

この基準の目的のため、下記の用語を定義する。

Term 用語	Definition for the purpose of this Standard この基準の目的のための定義
<i>Accessories</i> 付属物	Items that are added to supplement GOTS Goods for required functional or for fashionable reasons. Most commonly used <i>accessories</i> are listed in chapter 2.4.9. The processing of those accessories is not under direct scope of the GOTS on-site certification system. The GOTS criteria applicable to accessories are listed in chapter 2.4.9 and 2.4.16. 要求される機能性やファッション性の理由で、GOTS 製品を補完するために加えられるアイテム。もっとも一般的に使われる付属物は 2.4.9(追加繊維素材と付属物に関する要件)項にリストされている。これらの付属物の加工は GOTS の現場検査認証システムの直接の範囲に含まれない。付属物に適用される GOTS の判定規準は 2.4.9(追加繊維素材と付属物に関する要件)と 2.4.16(追加素材と付属物の残留物の限界値)項にリストされている。
<i>Approved Certifier</i> 承認された認証機関	Certification body which is approved by the Global Standard gGmbH to perform inspections and certifications according to GOTS in the relevant scope. An updated list of Approved Certifiers and their scopes is available at: http://www.global-standard.org/certification/approved-certification-bodies.html GOTS に従って、該当する範囲での検査と認証を実施することをグローバル・スタンダード非営利活動有限会社に承認された認証機関。承認された認証機関とその範囲についての最新リストは、下記のウェブサイトで見ることができる。 http://www.global-standard.org/certification/approved-certification-bodies.html
<i>Certified Entity</i> 認証された企業	<i>Processor, manufacturer, trader or retailer of GOTS Goods certified by an Approved Certifier.</i> 承認された認証機関によって認証された GOTS 製品の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者あるいは小売業者
<i>Endocrine disruptor</i> 内分泌かく乱物質	An exogenous substance or mixture that alters function(s) of the endocrine system and consequently causes adverse health effects in an intact organism, or its progeny, or (sub)populations 内分泌システムの機能を変更し、それにより健全な生物あるいはその子孫、あるいはその(亜)種族の健康に悪影響を及ぼす外因性の物質あるいは混合物
<i>GOTS Goods</i> GOTS の製品	Textile goods (finished or intermediate) produced in compliance with GOTS by a <i>Certified Entity</i> and certified by an <i>Approved Certifier</i> . 認証された企業によって、GOTS に適合して生産された繊維製品(最終あるいは中間)であり、承認された認証機関によって認証された物
<i>'Heavy Metal Free'</i> 「重金属を含まない」	An <i>input</i> is considered as 'heavy metal free' if it does not contain heavy metals as a functional constituent and any impurities contained do not exceed the following limit values (as set by ETAD for dyes): その投入資材が「重金属を含まない」とみなされるのは、それが機能的な成分として重金属を含まず、含まれるすべての不純物が、

Term 用語	Definition for the purpose of this Standard この基準の目的のための定義
	下記の限界値(染料は ETAD[染料・有機顔料製造者生態学毒性学協会]の定めた)を超えない場合である。 Antimony アンチモニー: 50 mg/kg, Arsenic 砒素: 50 mg/kg, Barium バリウム: 100 mg/kg, Cadmium カドミウム: 20 mg/kg, Cobalt コバルト: 500 mg/kg, Copper 銅: 250 mg/kg, Chromium クロム: 100 mg/kg, Iron 鉄: 2500 mg/kg, Lead 鉛: 100 mg/kg, Manganese マンガン: 1000 mg/kg, Nickel ニッケル: 200 mg/kg, Mercury 水銀: 4 mg/kg, Selenium セレニウム: 20 mg/kg, Silver 銀: 100 mg/kg, Zinc 亜鉛: 1500 mg/kg, Tin 錫(スズ): 250 mg/kg Special Limits for Pigments 顔料の特別な限界値: Cadmium カドミウム: 50 mg/kg; Mercury 水銀: 25 mg/kg.
'In conversion' イン・コンバージョン (転換期にある)	A product from an operation or portion thereof, which has completed at least 12 months under organic management and is under the supervision of a certification body. 認証機関の監督の下で、最短でも 12 ヶ月間のオーガニック農法を完了した後の農場あるいはその一部で作られた生産物。
Input 投入資材	General term for all <i>substances</i> and <i>preparations</i> directly applied as textile auxiliary agents, dyes or pigments. 繊維製品加工の助剤、染料、顔料として直接的に使われるすべての物質と配合剤の総称
Invasive products 挿入する製品	<i>Clinically invasive products</i>: Any device that penetrates the body through the skin, with the aid of or in the context of a surgical operation. 臨床用として挿入する製品: 外科手術を支援する、あるいはその状況の中で、皮膚を通して体に侵入するすべての用具 <i>Physically invasive products</i>: Any device that, in whole or part, penetrates inside the body through a natural or artificial orifice. 体内に挿入する製品: 自然なあるいは人工的な開口部を通して体内に、全体あるいはその一部が侵入するすべての用具
Manufacturer 裁断縫製仕上げ業者	Entity in the manufacturing chain (sewing industry or so called CMT (cutting, making, trimming) industry up to labelling and final packing) of GOTS Goods. GOTS 製品の製造チェーンに属する企業(縫製業あるいはいわゆる CMT と呼ばれる裁断成形整理業者でラベル付けから最終パッキングまでを担当)
Natural materials 天然素材	A <i>natural material</i> is any product or physical matter that comes from plants, animals, or the ground. Minerals and the metals that can be extracted from them are also considered to belong into this category. <i>Natural materials</i> include biotic materials (materials that originates from living organisms such as (organic) natural fibre, wood, leather, horn, bone, shell, seed and plant oils etc.) and non-biotic material (such as minerals, metals, stone). 天然素材とは、植物、動物、地面から来るすべての産物あるいは実質的な物質である。それらから抽出されるミネラルや金属もこのカテゴリーに属するとみなすことができる。天然素材は生物由来の素材(例えば(オーガニック)天然繊維、木材、皮革、角材、骨材、貝殻、種や植物油など、生きている生物から始まる素材)と生物由来でない素材(例えば鉱物、金属、岩石など)を含む。
'Permanent AOX' 永久性吸着性有機ハロゲン化物	AOX is permanent, if the halogen is permanently bound to the molecule (e.g. in the chromophore of a dyestuff or pigment) and cannot get hydrolysed or released during fibre processing. もしハロゲンが分子に(例えば染料あるいは顔料の発色団の中で)永久的に結合していて、繊維の加工プロセスで加水分解も、放出もされることもできない場合、吸着性有機ハロゲン化物 AOX は永久性である。

Term 用語	Definition for the purpose of this Standard この基準の目的のための定義
<i>Preparations</i> 配合剤	Mixtures or solutions composed of two or more <i>substances</i> . 二つあるいはそれ以上の物質から成る混合物あるいは溶液
<i>Pre-consumer waste</i> 消費前の破棄物	Material diverted from the waste stream during the manufacturing process. Excluded is the reutilization of materials such as rework, regrind or scrap generated in a process and capable to being reclaimed within the same process. 製造工程での廃棄物の流れから転換された素材。作り直しや磨り直しあるいは工程から発生したスクラップなどのような、同じ工程で再生使用が可能な素材の再利用は除外される。
<i>Post-consumer waste</i> 消費後の破棄物	Material generated by households or by commercial, industrial and institutional facilities in their role as end-users of the product that can no longer be used for its intended purpose. This includes returns of materials from the distribution chain. 家族生活からあるいは商業、産業、組織などの施設から、その製品のエンドユーザーとしての役割の中で、もはや所期の目的には使えないものとして発生する素材。これには商業流通チェーンからの返品も含む。
<i>Processor</i> 製造加工業者	Entity in the processing chain (post-harvest handling up to finishing) of <i>GOTS Goods</i> . GOTS 製品の製造加工チェーンに属する企業（収穫後から仕上げまでを担当）。 織布や編みたて業者もこのカテゴリーに属す。マニファクチャラー（裁断成形整理業者 CMT）は含まない。（訳者注）
<i>Subcontractor</i> 下請け業者	Entity in the supply chain of <i>GOTS Goods</i> performing job work (in the field of processing or manufacturing) for a <i>Certified Entity</i> without becoming proprietor of the <i>GOTS Goods</i> and not assigning an own (independent) GOTS certification. GOTS 製品のサプライチェーンの中で、認証された企業のために作業労働（製造加工と裁断成形整理の分野で）を行う企業。 GOTS 製品の所有者にはならず、自身の（独立した）GOTS 認証を受けることはしない。
<i>Substances</i> 物質	Chemical elements and their compounds as they occur in the natural state or as produced by industry. 元素とその化合物で、自然な状況で発生するものあるいは産業で製造されるもの
<i>Sportswear</i> スポーツウェア	<i>Sportswear</i> includes any garment that is functional or technical active wear, which requires it to perform properly with regard to stretch, sun block, insect repellent, moisture repellent, wrinkle repellent and breathability. Such a garment is intended to be suitable for activities such as walking, hiking, running, exercise, dance, and athletic pursuits, not including leisure or casual wear. スポーツウェアとは、機能的あるいは技術的な運動用ウェアで、ストレッチ性、日焼け防止、虫除け、防湿、防シワ、通気性などについて十分な性能が要求されるすべての衣服を含む。この衣服は、ウォーキング、ハイキング、ランニング、体操、ダンス、そして運動競技用のものであり、レジャーウェアやカジュアルウェアを含まない。
<i>Textiles for babies</i> ベビー用の繊維製品	Textiles products used for babies and small children up to the age of 36 months ベビーと 36 カ月までの小さな子どものために使われる繊維製品
<i>Topical Products</i> 局所用の製品	Any device that does not penetrate inside the body, either through a body orifice or through the skin 身体の開口部あるいは皮膚を通して体内に侵入しないすべての用具
<i>Trader</i>	Entity trading with (=buying and selling) <i>GOTS Goods</i> in the supply chain between the producer of the fibre and the

Term 用語	Definition for the purpose of this Standard この基準の目的のための定義
貿易流通業者	retail merchant of the final product regardless whether the goods are physically received or not (e.g. an import, export or wholesale trading entity). 繊維の生産者と最終製品の小売商との間のサプライ・チェーンの中で、GOTS 製品を貿易流通(売りも買いも)する企業であり、製品が実際に受け取られたかどうかは関係しない(例えば輸入、輸出、卸の取引業者)。 Agents that do not become proprietor of the goods and retailers only selling to the end consumer are not considered as traders. 製品の所有者とならない代理業者と、最終消費者へ販売するだけの小売店は「貿易流通業者」とはみなされない。
Worker 労働者	Any individual engaged in work who is not a senior manager or owner. 労働に従事するすべての個人で、上級管理職やオーナーでない人。

C) List of abbreviations

C) 略語リスト

Organisations / Standards:

団体 / 基準

APEDA	Agricultural & Processed Food Products Export Development Authority, India インドの農産加工食品輸出開発庁(NPOP 全国有機生産プログラムの策定機関)
GOTS	Global Organic Textile Standard オーガニック・テキスタイル世界基準
IVN	International Association Natural Textile Industry, Germany 国際天然繊維産業協会(ドイツ)(Internationale Verband der Naturtextilwirtschaft e.V.の頭文字)
JOCA	Japan Organic Cotton Association, Japan 日本オーガニックコットン協会(日本)
OTA	Organic Trade Association, USA オーガニック事業者協会(アメリカ)
SA	Soil Association, UK ソイル・アソシエーション(英国)
EC	European Commission 欧州委員会[欧州連合(European Union)の執行機関の一つ]
ECHA	European Chemicals Agency

欧州化学物質庁

ETAD	Ecological and Toxicological Association of Dyes and Organic Pigments Manufacturers 染料・有機顔料製造者生態学毒性学協会
GHS	Global Harmonized System 化学品の分類および表示に関する世界調和システム
GLP	Good Laboratory Practice 優良試験所基準
IFOAM	International Federation of Organic Agriculture Movements 国際有機農業運動連盟
ILO	International Labour Organisation 国際労働機関
IOAS	International Organic Accreditation Service 国際オーガニック資格認定サービス
ISO	International Organization for Standardization 国際標準化機構
IUCN	International Union for Conservation of Nature 国際自然保護連合
OECD	Organisation of Economic Cooperation and Development 経済協力開発機構
REACH	EC Regulation regarding Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals 化学物質の登録、評価、認可及び制限に関する EU 規則
USDA	United States Department of Agriculture アメリカ合衆国農務省

Others (in Alphabetical order):

その他(アルファベット順)

AOX	Absorbable halogenated hydrocarbons and <i>substances</i> that can cause their formation. 吸着性有機ハロゲン化炭化水素、またそれらの形成の原因となり得る物質		
APEO	Alkylphenolethoxylates アルキルフェノールエトキシレート(錯化剤)	BBP	Benzylbutyl phthalate フタル酸ブチルベンジル(樹脂の可塑剤)
BOD	Biological Oxygen Demand 生物化学的酸素要求量	COD	Chemical Oxygen Demand 化学的酸素要求量

DBP	Dibutyl phthalate フタル酸ジブチル(塩ビなどの可塑剤)	DBT	Dibutyltin ジブチル錫(スズ)(塩ビなどの安定剤)
DCHP	Di cyclohexylphthalate フタル酸ジシクロヘキシル	DCP	Dichlorophenol ジクロロフェノール
DEHP	Diethylhexyl phthalate フタル酸ジエチルヘキシル(汎用可塑剤)	DEP	Diethyl phthalate フタル酸ジエチル
DHNUP	Di-C ₇₋₁₁ branched and linear alkylphthalates フタル酸ジアルキル(C7～C11 分岐と直鎖)エステル	DHP	Di-n-hexylphthalate フタル酸ジ-n-ヘキシル
DHTDMAC	Dihydrogenated tallow dimethylammonium chloride ビス(水素化牛脂)ジメチルアンモニウムクロリド	DHxP	Di hexyl phthalates フタル酸ジヘキシル
DIBP	Di-isobutyl phthalate フタル酸ジイソブチル(可塑剤)	DIDP	Diisodecyl phthalate フタル酸ジイソデシル(軟質塩ビの可塑剤)
DIHP	Di-C ₆₋₈ branched alkylphthalates フタル酸ジアルキル(C7 主成分 C6～C8 分岐)エステル	DIHxP	Di-iso hexylphthalate フタル酸ジイソヘキシル
DINP	Diisononyl phthalate フタル酸ジイソノニル	DMEP	Bis(2-methoxyethyl) phthalate フタル酸 ビス(2-メトキシエチル)
DMT	Dimethyltin ジメチル錫	DNOP	Di-n-octyl phthalate フタル酸ジノルマルオクチル
DNP	Di-n-nonylphthalate フタル酸ジノルマルノニル	DOT	Dioctyltin ジオクチル錫
DPhT	Diphenyltin ジフェニル錫	DPP	Di-n-pentyl phthalate フタル酸ジペンチル
DPrP	Di-n-propyl phthalate フタル酸ジノルマルプロピル	DPT	Dipropyltin ジプロピル錫
DSDMAC	Distearyl dimethylammonium chloride ジステアリルジメチルアンモニウムクロリド	DTDMAC	Ditallow dimethylammonium chloride ビスジメチルアンモニウムクロリド
DTPA	Diethylenetriamine penta-acetate ジエチレントリアミン五酢酸	EC50	Effect concentration (50%) 50%影響濃度
EDTA	Ethylendiamine tetra-acetate エチレンジアミン四酢酸	FTOH	Fluorotelomer alcohol フルオロテロマーアルコール
GMO	Genetically modified organisms 遺伝子組換え生物	IC50	Inhibition concentration (50% inhibition) 50%阻害濃度

LAS	Linear alkyl benzene sulphonate 直鎖アルキルベンゼンスルフォネート	LC50	Lethal concentration (50% mortality) 50%致死濃度
LD50	Lethal Dose 50% 50%致死量		
MAK	Maximum Allowable Concentration (of a <i>substance</i> at the working place). The parameter refers to findings and categorisation of a German research commission (作業場での物質の)最高許容濃度。パラメータはドイツ調査委員会の所見と分類を参考にしている。		
MBT	Monobutyltin モノブチル錫	MCP	Monochlorophenol モノクロロフェノール
MMT	Monomethyltin モノメチル錫	MOT	Monooctyltin モノオクチル錫
MPhT	Monophenyltin モノフェニル錫	NP	Nonylphenol ノニルフェノール
NPEO	Nonylphenol ethoxylates ノニルフェノールエトキシレート	NTA	Nitritotriacetic acid ニトリロ三酢酸
OP	Octylphenol オクチルフェノール	OPEO	Octylphenol ethoxylates オクチルフェノールエトキシレート
PAH	Polycyclic aromatic hydrocarbons 多環芳香族炭化水素	PCB	Polychlorinated Biphenyls ポリ塩化ビフェニール
PCP	Pentachlorophenol ペンタクロロフェノール	PFCA	Perfluorinated carboxylic acids パーフルオロカルボン酸
PFDA	Perfluorodecanoic acid パーフルオロデカン酸	PFHpA	Perfluoroheptanoic acid パーフルオロヘプタン酸
PFNA	Perfluorononanoic acid パーフルオロノナン酸	PFOA	Perfluorooctanoic acid パーフルオロオクタン酸
PFOS	Perfluorooctane sulfonate パーフルオロオクタンスルホン酸	PFSA	Perfluorosulfonic acids パーフルオロスルホン酸
PVC	Polyvinyl chloride ポリ塩化ビニール	TBT	Tributyltin トリブチル錫
TCyHT	Tricyclohexyltin トリシクロヘキシル錫	TeBT	Tetrabutyltin テトラブチル錫
TeCP	Tetrachlorophenol テトラクロロフェノール	TeET	Tetraethyltin テトラエチル錫

TMT	Trimethyltin トリメチル錫	TOC	Total Organic Carbon 全有機炭素
TOT	Trioctyltin トリオクチル錫	TPhT	Triphenyltin トリフェニル錫
TPT	Tripropyltin トリプロピル錫	TrCP	Trichlorophenol トリクロロフェノール
α-MES	α-methyl ester sulphonate (C16/18) α-メチルエステルスルフォネート(炭素鎖 16/18)		

» » » » » » » »

Availability of documents:

書類の入手可能性

This Standard, the reference documents and any further relevant public information as released by Global Standard gGmbH are introduced and available for download on the website www.global-standard.org

グローバル・スタンダード非営利活動有限会社から発行されるこの基準、参考書類、更なる関連公開情報は、GOTS のウェブサイトに掲載してダウンロードすることができる。

www.global-standard.org

日本語訳 JOCA 森和彦

» » » » » » » »

Copyright

著作権

Global Standard gGmbH (Global Standard non-profit GmbH)

グローバル・スタンダード非営利活動有限会社